



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos**

Loncon, E.

### **Citation**

Loncon, E. (2017, April 12). *El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/48216>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/48216>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/48216> holds various files of this Leiden University dissertation

**Author:** Carmen Loncon Antileo, Elisa del

**Title:** El poder creativo de la lengua Mapudungun y la formación de neologismos

**Issue Date:** 2017-04-12

## CAPÍTULO II

### COMPUESTOS VERBALES, NOMINALES Y ADJETIVALES EN EL MAPUDUNGUN

#### Introducción

Los distintos autores que han estudiado la lengua mapuche destacan la productividad de la composición (Augusta, 1903; Zúñiga 2006, 2014b; Smeets, 2008; Baker y Fasola, 2009; Catrileo, 2010). La composición es un procedimiento de formación de palabras muy productivo y se destaca por emplear varias reglas de combinación de elementos para formar compuestos (V-N, N-N-, ADJ-N, V-V y otros).

La composición consiste fundamentalmente en la unión de dos o más lexemas sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, en una palabra. Esto puede ocurrir en formas libres o en una parte de la forma libre. También hay lenguas en las que los compuestos pueden contener miembros de clases cerradas, como, *he* y *self* en el caso del inglés, en palabras compuestas, en las que uno de los componentes corresponde a la clase cerrada. Por ejemplo, en *he man*, ‘hombre macho’ y *self-service* ‘auto-servicio’, la palabra *he* corresponde a un pronombre personal y *self* a un reflexivo. Los sustantivos empleados en los compuestos nunca son referenciales, razón por la cual los nombres propios son rara vez empleados en compuestos, y si se usan, es porque su significado no es referencial.

En las formas compuestas del mapudungun no es siempre fácil identificar cuál de los elementos es el núcleo principal. Hay casos donde varía el núcleo a la izquierda o a la derecha y a veces el primer elemento del compuesto determina al segundo (determinante-determinado). Esta parece ser la tendencia o la característica general del compuesto, pero también hay casos donde sucede lo contrario, sobre todo en los compuestos nominales que pueden presentar diferente orden del núcleo. Cualquiera sea la situación, para interpretar el significado del compuesto es fundamental conocer el medio o el contexto en que se utiliza el compuesto (Catrileo, 2010). También se pueden distinguir los compuestos por sus usos históricos en donde los más antiguos difieren de los nuevos. Por ejemplo, los compuestos ya establecidos corresponden a significados especializados y se distinguen a menudo por la acentuación, como en los casos de *Ngünechen* ‘Dios’ y *mapuche*. Estos no requieren notación especial en la escritura y se escriben como una sola palabra. En cambio, los compuestos nuevos son reconocibles por su fluctuación acentual y, por lo tanto, por su variación en la escritura. Esto se puede apreciar en *waria-che*, *wariache* ‘gente de la ciudad’ y *konülpan ruka* ‘casa de la memoria’, se trata de un compuesto de muy reciente creación.<sup>39</sup>

---

<sup>39</sup> Audio guía en mapudungun del Museo de la Memoria y los Derechos Humanos. Santiago, 2013.

Respecto a la escritura del compuesto, Zúñiga (2006) señala que hay preferencia por escribir como una palabra o unidad los compuestos donde el primer sustantivo es un atributo del segundo (*küinaruka* ‘casa de paja’, *wigkakofke* ‘pan blanco’) y escribir por separado los elementos constitutivos de aquellos donde el primer sustantivo es poseído por el segundo. Por ejemplo, en *kal uficha* ‘lana de oveja’ (Zúñiga, 2006: 88). Sin embargo, la escritura unida del compuesto indica más bien su antigüedad, como *küinaruka* por ejemplo, una palabra antigua y de uso común en la vida mapuche. Los compuestos establecidos se acentúan como una palabra y se escriben también como una sola palabra. Por ejemplo, *kaluficha* (en *kuru kaluficha* ‘lana negra’, *lig kaluficha* ‘lana blanca’) o las palabras *mapuche* o *mapudungun*, que son compuestas, que se usan como una sola palabra.

Catrileo (2010) identificó diferentes criterios lingüísticos para clasificar o estudiar los compuestos, entre ellos se encuentran el criterio ortográfico, el criterio fonológico y el criterio semántico. El ortográfico incluye la escritura de los compuestos, como una unidad, con guión o sin guión. El fonológico distingue acento principal y acento secundario. El semántico se refiere al significado del compuesto considerando que este no siempre depende del significado de sus componentes de base, como ocurre con la palabra inglesa *hotdog* ‘salchicha puesta en un sándwich’ (Catrileo, 2010: 88).

Catrileo además identifica dos categorías generales de composición en el mapudungun: la lexemática y la prolexemática. En la primera los dos elementos son lexemas y en la segunda el compuesto resulta de la unión de un lexema con un elemento pronominal. En el Capítulo III de este estudio, esta última categoría será analizada como un procedimiento de derivación, mientras que la composición lexemática es el foco de atención del siguiente análisis, en el que se examinará según los criterios sintáctico, léxico, morfológico y semántico.

En lo que sigue se estudiará la composición en mapudungun aplicando diferentes criterios de análisis, entre ellos, los sintácticos, léxicos y semánticos, según los constituyentes o la cohesión morfológica de las palabras (Varela, 2006). También se analizarán los compuestos antroponímicos y toponímicos, identificando los problemas que presentan sus significados derivados de la escritura castellanizada.

### **Clasificación de los compuestos**

Si se toma como base la conexión sintáctica entre las unidades que los forman, podemos hablar de compuestos coordinantes y subordinantes. Si se considera la relación existente entre la categoría del compuesto y las categorías de las bases, se pueden distinguir compuestos endocéntricos y exocéntricos (Aikhenvald, 2007).



La composición coordinada consiste en dos sustantivos yuxtapuestos que se refieren a un contenido unitario. Como, por ejemplo, en chino mandarín la palabra *chángduǎn* (largo-breve) significa ‘longitud’. El rango de las relaciones semánticas entre las partes del compuesto es muy amplia y frecuentemente envuelve una descripción o propósito como se puede ver en las palabras ‘agridulce’, ‘cojitranco’ y ‘verdinegro’. En estas palabras hay composición coordinada, se forman con las mismas categorías léxicas. Por ejemplo, dos adjetivos lo cuales mantienen una relación de simetría o ecuanimidad en la que los elementos se yuxtaponen. En el caso de los compuestos subordinantes, uno de los componentes modifica al otro, por ejemplo: ciudad dormitorio, parabrisa.

Hay compuestos endocéntricos y exocéntricos (Aikhenvald, 2007; Álvaro, 1999). Los compuestos endocéntricos denotan una subclase de compuestos en los que el núcleo es uno de los componentes de la palabra. Esto se puede advertir en las palabras compuestas *limpiabotas*, *pelirrojo*, en ellas un componente destaca como núcleo y determina la categoría de la palabra, *limpia* y *peli*, de *pelo*.

Las relaciones semánticas internas de los compuestos endocéntricos pueden ser próximas a un genitivo o indicar una parte de un todo, como en inglés: *soup-dish*, ‘plato de sopa’ (plato destinado para servir sopa). En la lengua mapuche se encuentra *achawall korü* ‘sopa (hecha a base de) de pollo’, *lūpi achawall* ‘ala del pollo’ (en los ejemplos se subraya el núcleo). En castellano tenemos, por ejemplo, la palabra *zarzamora*, que tiene por núcleo ‘zarza’. El resultado es un término que pertenece a la misma clase de palabra.

En los compuestos exocéntricos, no se aprecia el núcleo y los componentes gramaticales no dependen de ninguna palabra. Es decir, el núcleo se encuentra fuera de la palabra. Por ejemplo, en castellano, *rompecabezas* es ‘algo que metafóricamente rompe la cabeza’ y se refiere al puzzle o a una pregunta difícil de solucionar. En inglés, *egghead* es ‘un tipo de intelectual’, *birdbrain* una ‘persona estúpida’. En mapudungun, *pirulongko* ‘persona loca o poco cuerda’, proviene de *piru* ‘gusano’ y *longko* ‘cabeza’, y *trewapiwke* ‘persona muy mala’, significa literalmente ‘corazón de perro’. En castellano tenemos además la palabra *madreselva* ‘planta trepadora’ cuyo significado tampoco incorpora el significado del núcleo.

En el siguiente apartado se estudiarán los compuestos del mapudungun según criterios léxicos.

## 1. La composición en el mapudungun

### 1.1. Compuestos según criterio léxico

El criterio léxico estudia los compuestos determinados por la clase de palabras que los forman, sean sustantivos, adjetivos, verbos. Puede haber de distintas clases y las distintas lenguas favorecerán clases distintas de acuerdo a sus características y reglas de combinaciones:

Tabla 19: Compuestos léxicos

Compuesto		Castellano	mapudungun
a. Dos sustantivos (N + N)		<i>Cochecama</i>	<i>mapuche</i> ‘gente de la tierra’
b. Verbo y sustantivo (V + N)		<i>Limpiapiso</i>	<i>dewmaiyael</i> ‘hacer comida’
c. Dos adjetivos (Adj + Adj)		<i>Rojoscuro</i>	<i>Kumkelü</i> ‘rojo oscuro’
d. Preposición y adjetivo (P + Adj)		<i>Contracultural</i>	<i>ngenoaz</i> ‘sin forma’
e. Adjetivo y sustantivo (Adj + N)		<i>Mediodía</i>	<i>poyenche</i> ‘de valores amables’
f. Preposición y sustantivo (P + N)		<i>Antebrazo</i>	<i>pukon</i> ‘dentro del agua’

En el listado anterior hay diferentes compuestos que agrupan diferentes clases de palabras. La composición léxica genera palabras distintas según la lengua. En (b) V+N en el castellano forma un sustantivo y en mapudungun un verbo con objeto incorporado.

En mapudungun hay escasas preposiciones y *pu* es casi una excepción, junto con *ngeno-* ‘sin’, preposición negativa. Los compuestos adjetivos son comunes en lenguas donde los adjetivos son clases abiertas. Hay lenguas en las que estos compuestos son parecidos a los verbos y forman compuestos similares a los verbales. En mapudungun Adj+Adj genera adjetivo, como el caso de *kumkarü* ‘verde oscuro’. El Adj+Sust genera una frase adjetiva o sustantiva como *küme zomo* ‘buena mujer’.

### 1.2. Compuestos según criterios semánticos

Un compuesto se puede reconocer según el significado de sus constituyentes. Hay compuestos totalmente compositivos, es decir, en los que el significado depende de la suma de sus miembros. Por ejemplo, ‘sofá-cama’, en mapudungun *wangku-kawitu*.

En otros casos los elementos del compuesto pierden el contenido semántico que les corresponde como palabras independientes una vez al interior del compuesto. Por ejemplo, en castellano ‘hombre rana’, o en mapudungun *alka tripantü* ‘año frío o invierno largo’, literalmente es ‘año de gallo’: *alka* ‘gallo’ y *tripantü* ‘año’. También se puede ver en los ejemplos *ütrüf-tu-piwke-* ‘picotear comida’ (*ütrüf-tu piwke-* lanzar-IT-corazón-) o, *yawen koñi* ‘hijo natural’ (*yawen* ‘frutilla’, *koñi* hijo’).

La primera palabra se emplea para ‘picotear’, es decir, comer diferentes cosas en porciones pequeñas, un tentempié para pasar el hambre. La segunda se usa para referirse al hijo no reconocido por el padre, una manera metafórica de llamarle al ‘hijo/a natural’. Sin embargo, la segunda composición es más predecible, porque lleva la palabra núcleo principal, *koñi* ‘hijo’.

### 1.3. Compuesto según criterio morfológico

El criterio morfológico tiene que ver con el grado de cohesión morfológica entre los miembros de un compuesto. Hay compuestos que están totalmente integrados, que incluso afectan la morfología de sus elementos: ‘paticorto’ (patas + cortas) -uno de los miembros utiliza la base ligada *pati-* o las dos formas utilizadas pueden ser libres, pero los dos miembros del compuesto forman una sola palabra identificable. Un ejemplo en mapudungun es la palabra *pichikeche* ‘niños, niñas’, de *pichi* ‘chico’ y *che* ‘gente’, donde *pichi* es un adjetivo y *-ke* un pluralizador.

### 1.4. Los compuestos verbales y la serialización

La composición verbal corresponde a una forma de creación de palabras, que surge de la unión de dos verbos. Por ejemplo, en castellano ‘tejemaneje’ (tejer-manejar) o en mapudungun *llow-dungu-* ‘responder’, de *llow-* ‘recibir’ y *dungu-* ‘hablar’. La creación de verbos por proceso de composición es productiva, aunque no siempre la unión de dos verbos o un verbo con otra categoría léxica va dar como resultado otro verbo (Álvaro, 1999).

En el caso del mapudungun este tipo de compuesto se diferencia de los verbos seriales, que son secuencias de verbos que funcionan como un predicado único, sin presentar elementos coordinantes ni subordinantes entre ellos (Fernández-Garay y Malvestitti, 2009). Los verbos seriales actúan conjuntamente como un solo predicado, sin presentar marca de coordinación, subordinación o dependencia sintáctica de cualquier tipo (Aikhenvald, 2006: 1). Según Aikhenvald (2009), los verbos seriales tienen un solo sujeto, pueden compartir otros argumentos y no pueden tener aspecto, tiempo o modalidad de forma independiente, ni valor de pluralidad. Hay lenguas que combinan verbos seriales con verbos compuestos. La diferencia más importante entre ellos es que los verbos seriales están contruidos por varios elementos gramaticalmente y fonológicamente independientes, mientras que el compuesto verbal forma una palabra gramatical y fonológica. Por lo tanto, sus elementos no son independientes el uno del otro.

En la lengua mapuche es común el uso de los verbos seriales y la combinación se acompaña de una determinada clase de verbo. Entre estos verbos se encuentran: *künü* ‘dejar’, *meke* ‘estar ocupado’, *yaw-* ‘andar’, *duam-* ‘necesitar, querer’, *naq-* ‘bajar’, *kon-* ‘entrar, empezar’,

*püra*- ‘subir’ o *tuku*- ‘poner’. Los verbos seriales están establecidos como una estructura verbal, a diferencia de la composición verbal, que tiene una productividad abierta.

Por su parte, Salas (1992) no usó en su clasificación verbos seriales en el caso del mapudungun. En lugar de ello habló de los temas verbales compuestos y los identificó como compuestos de dos o tres raíces, donde una de ellas corresponde al núcleo del compuesto como en *witra-entu*- ‘sacar tirando’. En estudios más recientes, estos son verbos seriales (Fernández G. y Malvestitti, 2009) y serán analizados en este apartado.

## 2. Análisis de la composición en el mapudungun

*Mapudungun* ‘lengua de la tierra’, es una palabra compuesta por los sustantivos *mapu* ‘tierra’ y *dungun* ‘habla’, cuyo núcleo principal *dungun* se ubica a la derecha del compuesto, mientras que *mapu*, ubicado a la izquierda, corresponde al modificador e identifica el tipo de habla. Con la palabra *dungun* de núcleo, se pueden formar *italianodungun*, ‘lengua italiana’ y *castellanodungun* ‘español’, por señalar algunos ejemplos que reflejan la productividad del idioma mapuche. Estos compuestos también pueden ser analizados como compuestos endocéntricos, porque tienen un núcleo que los determina: ‘*dungu*’, y porque además uno de sus componentes modifica al otro: ‘*mapu*’, ‘italiano’.

También son comunes los compuestos sustantivos-sustantivos (N-N), los adjetivos-sustantivos (ADJ-N) y los de verbo-sustantivo (V-N)

Este estudio recoge y profundiza sobre el comportamiento de los diferentes tipos de compuestos. En un primer acercamiento se distinguen compuestos determinante-determinado y compuestos de núcleo-complemento o complemento-núcleo, los que se diferencian por la flexibilidad o rigidez en las combinaciones.

Sin embargo, la posibilidad de establecer la relación entre los elementos según su función en el compuesto como determinante-núcleo principal o núcleo principal- complemento - no resulta suficiente, porque en el significado influye la sintaxis y por ende, la semántica. Además, es importante considerar que existe variedad de compuestos, entre ellos, los exocéntricos, donde no es posible identificar un núcleo.

En la composición, participan diferentes clases de palabras principalmente las abiertas, pero también algunas cerradas, como se muestra a continuación, por medio de once combinaciones de compuestos (Tabla 20):

Tabla 20: Composición con diferentes clases de palabras

Clases de palabras	Abreviaturas	Ejemplos
a. Sustantivo-Sustantivo	N-N >N	<i>Nge-trewa</i> ‘ojo de perro’
b. Adjetivo-Sustantivo	Adj-N >N	<i>We-che</i> ‘joven’
c. Adjetivo-Verbo	Adj-V >V	<i>Weda-i-</i> ‘mal comer’
d. Adjetivo-Adjetivo	Adj-Adj>Adj	<i>Lig-karü</i> ‘verde claro’
e. Adjetivo - Adverbio	Adj-Adv>Adj	<i>Fütra-kuyfi</i> ‘tanto tiempo’
f. Adverbio-Verbo	Adv-V > Adj	<i>Welu-duam</i> ‘loco, enfermo mental’
g. Verbo-Verbo	V-V>V	<i>Kechan-ye</i> ‘llevar arreando’
h. Verbo-Sustantivo	V-N>N	<i>Afin-poñü</i> ‘papas cocidas’
i. Adverbio- Adverbio	Adv-Adv>Adv	<i>Müchay müten</i> ‘inmediatamente’
j. Preposición-Sustantivo	P-N > N	<i>Pu-kon</i> ‘dentro del agua’
k. Preposición- Verbo	P-V > V	<i>Ngeno ayün</i> ‘desamor’

### 2.1. Rasgos del compuesto nominal

La composición nominal consiste en la unión de dos elementos nominales para formar un nuevo concepto. Se trata de dos lexemas libres que establecen una relación modificacional o argumental entre los elementos. En los ejemplos siguientes se presentan algunos compuestos, en ellos el núcleo se muestra en **negrita**:

(1)	a.	b.
<i>Wingka <b>dungun</b></i>	‘Castellano’	<i>Nge- trewa</i> ‘Ojos del perro’
<i>Waria <b>ruka</b></i>	‘Casa de la ciudad’	<i>Fotilla-pulku</i> ‘Botella de vino’
<i>Ilo <b>korü</b></i>	‘Sopa de carne’	<i>Namün-kawellu</i> ‘Patas del caballo’

Como se aprecia en (1), cada columna muestra diferentes tipos de compuestos. En la columna de la izquierda (1.a) el compuesto presenta una relación atributiva en la que el primer elemento modifica al segundo (Smeets, 2008: 117). O bien, como lo indica Catrileo (2010:99) donde “el primero determina al segundo siguiendo el patrón adjetivo-sustantivo”.

En la segunda columna (1.b) el compuesto contrasta con los anteriores, porque el primer elemento es el núcleo principal y toma el segundo compuesto como su complemento. Estos manifiestan la relación parte-todo (a y b) y contenedor-contenido (b) (Augusta, 1903).

### El uso del guión en los compuestos

Debido a la falta de estabilización de la ortografía del mapudungun y a la falta de normalización lingüística hay poca bibliografía respecto a la escritura de las palabras y, en particular, de las palabras nuevas. De esta manera, en la actualidad no existe norma para el uso del guión en los compuestos. A partir de su uso, se asume que los compuestos aceptados y consolidados por los hablantes se escriben sin guión, como una sola palabra, por ejemplo *Ngünechen* ‘Dios’, *wallmapu* ‘territorio mapuche’. Los compuestos adjetivos ya fusionados en el nuevo concepto no necesitan guión. Por ejemplo, en palabras como *weche* ‘joven’, *pichikeche* ‘niño’. Tampoco se usa guión cuando ambos elementos han perdido sus significados individuales adquiriendo un significado único mediante la fusión. Es el caso de *wingkadungun* ‘castellano’, donde *wingka*<sup>40</sup> en este caso designa el nombre de un idioma. Otro caso similar es *wariache* ‘mapuche de la ciudad’.

El guión es recomendable en las palabras compuestas nuevas, que requieren una aprobación del usuario. En estos casos es preferible utilizar una marca distintiva, aun cuando un lector hablante sabrá por el contenido de la nueva palabra que se trata de un nuevo compuesto<sup>41</sup>. Por ejemplo, en *kura-ruka* [piedra-casa] ‘casa de cemento’.

### Acentuación de los compuestos

Algo similar al uso del guión ocurre con la acentuación de las palabras compuestas, estableciéndose como un criterio la antigüedad del compuesto. Los compuestos consolidados no requieren acento especial, como ocurre con las palabras *mapuche*, *rakiduam* ‘pensamiento’, *rangiantü* ‘medio día’. El mapudungun como lengua tampoco diferencia una palabra por sus acentos y tonos, pues no es una lengua tonal y el acento no tiene valor distintivo en lo gramatical, aunque en el uso pragmático se acentúan palabras para marcar estados de ánimo. Una palabra puede tener acento agudo, grave, y tono ascendente o descendente pero siempre va a significar lo mismo. Como lo señala Zúñiga (2006: 63): ‘la acentuación de las palabras del *mapudungun* es básicamente predecible a partir de la estructura de las sílabas que las componen, por lo cual es razonable no indicar la acentuación en la escritura.’

### Transición gradual entre frase y compuesto

---

<sup>40</sup> *Wingka*, proviene de *wingkün* ‘apropiarse de lo ajeno’. Palabra con la que se designó históricamente a los no mapuche. Por su connotación negativa, hoy se usa el concepto *katripache* ‘gente de otro origen’, palabra compuesta por tres palabras *ka-tripa-che* [otro-salir-gente] .

<sup>41</sup> En neología la aprobación de los usuarios depende de la popularización del término nuevo, de su fácil incorporación y comprensión. Una palabra puede estar muy bien construida pero si no es comprendida ni popularizada, ni difundida, pierde su impacto.

Es común encontrar este tipo de compuestos en transición gradual a partir de frases que incorporan un adjetivo y un sustantivo, como frases formadas con un verbo y un sustantivo. Ambas corresponden a construcciones de uso cotidiano, por ejemplo:

- |     |                         |       |  |
|-----|-------------------------|-------|--|
| (2) | a. <i>Kallfü-wenu</i> , | Adj-N | ‘Cielo sagrado o azul’                     |
|     | b. <i>Dewma-kofke-</i>  | V-N   | ‘Hacer pan’ (incorporación nominal)        |
|     | c. <i>Kintu-waka-</i>   | V-N   | ‘Buscar las vacas’ (incorporación nominal) |

Como se observa en los ejemplos anteriores hay una frase nominal y dos incorporaciones nominales que también pueden ser analizados como compuestos léxicos. El primero forma un sustantivo y los dos segundos crean verbos compuestos. La incorporación emplea diferentes reglas y usos ya establecidos en la lengua, de modo que estas construcciones contribuyen al proceso de asociación de elementos.

## 2.2. Tipos de composición nominal

Tradicionalmente los estudios sobre la composición coinciden en identificar los elementos en una relación determinante-determinado. Catrileo (2010: 90) sostiene que estos modelos son muy productivos y que el orden de las palabras es fundamental para el significado del compuesto. Así mismo señala que el contenido semántico depende del conocimiento del medio y de las cosas.

Hasta este punto no parece ser tan problemático o confuso entender la estructura y significado de los compuestos. Sin embargo, Catrileo señala una complejidad que se produce a nivel sintáctico. Es decir, cuando los elementos cambian de orden, algunos aparentan el mismo significado, como *ilo achawall* ‘carne de pollo’ y *achawall ilo* ‘carne del pollo’. El último compuesto se utilizaría para diferenciar el elemento de otros tipos de carne (en la carnicería). *Achawall ilo*, especifica la carne de pollo de otro tipo de carne. Sintácticamente, los ejemplos se diferencian por el cambio de núcleo: en la primera el núcleo es *ilo* y en la segunda es *achawall*. Al respecto Zúñiga (2014b) señala que hay compuestos de núcleo final y otros de núcleo inicial, y de estos un subconjunto menos lexicalizado. Hay casos en que las tres posibilidades se encuentran con los mismos componentes: *Mamüll-che* ‘gente de madera’, *che-Mamüll* ‘personas hechas de madera’, y *che Mamüll* ‘personas similares a la madera’. Anteriormente, Harmelink (1996), Smeets (2008) como Baker y Fasola (2009) tratan el tema de manera esencialmente similar, de hecho, Zúñiga (2014b) se basa en dichos estudios y dialoga con ellos (sobre todo con Baker y Fasola 2009).

Estando de acuerdo con Zúñiga en cuanto a la complejidad que presentan los compuestos N-N, aquí se profundizará en los compuestos de núcleo inicial y final.

La situación se complejiza debido a la posibilidad sintáctica de generar conceptos con los mismos elementos alterando el orden del núcleo. Esto ocurre tanto a partir del cambio de posición de los elementos, como de las relaciones léxicas, sintácticas y semánticas que establecen los elementos del compuesto.

#### Relación determinante-determinado

Los compuestos que establecen relación determinante-determinado tienen las siguientes características: el primer elemento es atributo del segundo; determinan al nombre, señalando su número, orden, pertenencia, situación, posesión y locación. Aquí se muestran familias de compuestos generados a partir de esta primera relación.

#### Compuestos indicando el material de que algo está hecho

- (3) a. *Kura ruka* 'Casa de piedras o de material sólido'; usado para nombrar los edificios de cemento y casas de material sólido.  
b. *Küna ruka* 'Casa de paja'; casa mapuche tradicional  
c. *Kura namün* 'Pies de piedra'  
d. *Mamül che* 'Gente de palo', aquí entra la artesanía de figuras humanas en madera.

En el ejemplo (3) se presentan compuestos donde el determinante corresponde al material del que está hecho el determinado o núcleo principal. Se trata de compuestos endocéntricos, tienen un núcleo y el otro elemento es su modificador o complemento.

#### Compuestos de posesión, locación y pertenencia

- (4) a. *Ñuke ruka* 'Casa de la madre'  
b. *Che ruka* 'Casa de la gente'  
c. *Dewü ruka* 'Casa del ratón'  
d. *Wingkul ruka* 'Casa en el cerro'  
e. *Wingka che* 'Gente wingka'

Las combinaciones presentadas han sido ya bien estudiadas por Augusta (1903) y Catrileo (2010). En (3) el primer elemento es atributo del segundo, funcionando como adjetivos, y en (4)



el orden determinante-determinado indica una relación de pertenencia entre los elementos. El primero caracteriza al segundo que es el principal. Los compuestos menos explicados corresponden a aquellos que resultan del cambio de orden de una relación determinante-determinado y que se aprecian en los pares mínimos del ejemplo (5).

#### Cambio de orden de los elementos

(5) a. <i>Kutranche</i>	‘enfermiza/o’	a’. <i>Chekutran</i>	‘enfermedad de gente’
b. <i>Molfünche</i>	‘consanguíneo’	b’. <i>Chemollfün</i>	‘sangre de la gente’
c. <i>Mapuñuke</i>	‘madre tierra’	c’. <i>Nukemapu</i>	‘tierra de la madre’
d. <i>Filulawen</i>	‘nombre planta medicinal’	d’. <i>Lawenfilu</i>	‘culebra de/para remedio’

En el ejemplo (5), al cambiar el orden de los elementos y mantener la estructura con el núcleo al final, se producen nuevos compuestos. En la columna de la izquierda el significado es similar a una frase adjetiva, y en el de la derecha se especifica el elemento determinado para distinguirlo de otro.

Las palabras núcleos en la columna de la izquierda dejan de serlo y se transforman en complementos en la columna de la derecha, presentando compuesto de relación determinante-determinado, o complemento-núcleo. Los compuestos de la columna de la derecha se emplean para distinguir, especificar o diferenciar la entidad de otras presentes en el medio. Por ejemplo, en el caso de (5.d’) *lawen filu*, puede haber otro tipo de culebra que se emplee para otro propósito, por lo que es imprescindible que el hablante la distinga de las demás. Estos compuestos, sobre todo los de la columna de izquierda, exigen conocimiento del medio sociocultural para distinguir su significado.

Todos los compuestos de (3), (4), y (5) son endocéntricos, tienen un núcleo y un complemento modificador.

#### Compuestos exocéntricos

Estos compuestos se diferencian de los anteriores porque no tienen un núcleo y porque las propiedades gramaticales no dependen de ninguna de las palabras que forman el compuesto.

(6) a. <i>Ngürüwon</i>	‘Mentiroso’
b. <i>Trewalongko</i>	‘Estúpido’
c. <i>Trewapiwke</i>	‘Corazón malo, como perro’
d. <i>Chelongko</i>	‘Aterrizado, cuerdo’

- |                       |                             |
|-----------------------|-----------------------------|
| e. <i>Ñaykinge</i>    | ‘El que ve en la oscuridad’ |
| f. <i>Trafolongko</i> | ‘No cuerdo/a’               |

Los constituyentes de estos compuestos pierden parcial o completamente su contenido semántico original para dar origen a un nuevo significado. Esta situación genera un compuesto con un núcleo externo, no siempre presente en sus bases, con un significado diferente.

Todos los compuestos de (6) denotan una cualidad. Por otra parte, los significados de los compuestos están asociados al conocimiento del medio y de la cultura. Por ejemplo, el zorro en los cuentos tradicionales mapuche siempre desempeña el papel de mentiroso, el perro en el imaginario representa el “no ser persona” y los gusanos se asocian a descomposición.

#### Compuestos de relación núcleo - complemento

Los compuestos en mapudungun también suelen formarse de la relación núcleo principal-complemento. En estos el núcleo del compuesto está a la izquierda de su complemento. Se diferencia sintácticamente porque sigue preferentemente la estructura del verbo, más que la del adjetivo. En este caso, los compuestos están integrados por nombres simples y sus modificadores son complementos.

#### Compuestos parte del todo

Se trata de un tipo de núcleo-complemento, identificado por Augusta como “parte del todo”. En ello, el segundo elemento es atributo del primero, especifica el núcleo que va en primera posición:

- |     |    |                     |                      |
|-----|----|---------------------|----------------------|
| (7) | a. | <i>Won ngürü</i>    | ‘Boca del zorro’     |
|     | b. | <i>Longko trewa</i> | ‘Cabeza del perro’   |
|     | c. | <i>Piwke trewa</i>  | ‘Corazón del perro’  |
|     | d. | <i>Kewon ñuke</i>   | ‘Lengua de la madre’ |
|     | e. | <i>Longko che</i>   | ‘Cabeza de gente’    |
|     | f. | <i>Nge ñayki</i>    | ‘Ojo del gato’       |
|     | g. | <i>Piwke waka</i>   | ‘Corazón de la vaca’ |
|     | h. | <i>Longko piru</i>  | ‘Cabeza del gusano’  |
|     | i. | <i>Ilo achawall</i> | ‘Carne de pollo’     |

Los ejemplos (7) muestran compuestos de núcleo inicial y forman sustantivos. Estos pueden generar otros compuesto al invertir el núcleo, de la forma núcleo final. Al hacerlo tendríamos la mayoría de los compuesto anteriores. En el ejemplo (6) todos son adjetivos, denotan

cualidades: *Ngiriüwon* ‘Mentiroso’, *Trewalongko* ‘Estúpido’, *Trewapiwke* ‘Corazón malo, como perro’, *Chelongko* ‘Aterrizado, cuerdo’, *Naykinge* ‘El que ve en la oscuridad’, *Trafolongko* ‘No cuerdo/a’.

#### Compuestos contenedor-contenido

Este compuesto al igual que el anterior (7) también palin es de núcleo complemento, un compuesto endocéntrico.

- (8)
- |                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| a. <i>Rali korü</i>   | ‘Plato de sopa’        |
| b. <i>Metawe ko</i>   | ‘Cántaro para el agua’ |
| c. <i>Charu lichi</i> | ‘Vaso para leche’      |

En los compuestos de (8) el significado se determina por la suma de sus partes, un compuesto coordinado. Por ejemplo: *charu lichi* ‘vaso de leche’. Otro rasgo importante es que estos compuestos no pueden cambiar el orden y la función de los elementos que le forman, porque crean palabras semánticamente inconsistentes o con significado poco lógico, incoherente con la realidad, al mantener el núcleo inicial. Por ejemplo *korü rali* ‘sopa de plato’, es agramatical.

Por otro lado, podemos tener los mismos elementos del compuesto (8) con orden alterno, pero cambiando el núcleo al final, como se pueden ver en (9), teniendo como resultado una modificación en el tipo del compuesto y por ende su significado.

#### Orden determinante-determinado

- (9)
- |                        |  |                  |
|------------------------|--|------------------|
| a. <i>Achawall ilo</i> | ‘Carne de pollo’, en oposición a otro tipo de carne            | (Catrileo, 2010) |
| b. <i>Korü rali</i>    | ‘Plato para la sopa’ en oposición a otros tipos de platos.     |                  |
| c. <i>Ko metawe</i>    | ‘Cántaro para el agua’ en oposición a otros tipos de cántaros. |                  |

Como se observa, un orden núcleo-complemento (8) puede cambiar a determinante-determinado (9). También es cierto que al cambiar el orden de las palabras y mantener el núcleo inicial se produce agramaticalidad. Tenemos en (9.a) *achawall ilo* ‘carne de pollo’ para diferenciar de otras carnes como *waka ilo* ‘carne de vaca’, *sañue ilo* ‘carne de chanco o puerco’. Al traducirlo al castellano parecieran iguales a los de núcleo inicial (7), pero la diferencia es que uno es de núcleo inicial y el otro es determinante determinado y en el mundo cotidiano tienen usos diferentes.

### Compuestos con contenido semántico más idiosincrático

- (10) a. *Ruka Kura* ‘Piedra hogar’: nombre toponímico de localidad en comunidad mapuche de Weñaliwen, Nehuentue, IX Región. En el lugar hay muchas piedras juntas, es como si de ahí hubieran nacido las piedras<sup>42</sup>.
- b. *Machi kura* ‘Piedra Machi’: Piedra que tiene el poder espiritual de machi o chamán<sup>43</sup>.
- c. *Rukawingkul*<sup>44</sup> ‘Casa donde habita o nace el cerro, el cerro casa’: nombre toponímico, comunidad mapuche ubicada en las cercanías de Carahue, IX Región.
- d. *Chemamüll* ‘Altar de madera de roble’: que representa a un ser humano especial por su espiritualidad en vida como una machi o un espíritu de un antepasado. Representación totémica del espíritu de la persona, tallada en un madero. Literalmente gente de madera.

Como se aprecia en (10) los compuestos usan el núcleo a la derecha. Estos pueden tener el núcleo inicial y formarían compuestos diferentes.

Zúñiga (2014b), analiza los compuestos N-N e identifica tres posibilidades de formación: de núcleo final, de núcleo inicial y un subconjunto menos lexicalizado, como se muestra en los ejemplos del autor (22 a, c y e):

- |     |                        |                    |
|-----|------------------------|--------------------|
| (a) | <i>machi-kura</i>      | Zúñiga (2014b: 26) |
|     | ‘Piedras de chamán’    |                    |
| (b) | <i>Kura-machi</i>      | Zúñiga (2014b: 26) |
|     | ‘chamán de piedra’     |                    |
| (c) | <i>Kura machi</i>      | Zúñiga (2014b: 26) |
|     | ‘piedras beneficiosas’ |                    |

---

<sup>42</sup> *Ruka kura*, ‘Piedra hogar’, es el nombre con el cual se denomina a la casa del Tata Wentellao, deidad mapuche williche que habita en el sector Pucatrihue, de San Juan de la Costa. La piedra alberga el espíritu de tata Wentellao, quien murió en ese lugar. Los williche hacen allí las ceremonias más importantes de la zona, le ofrecen sus cosechas y piden por el bienestar de la comunidad.

<sup>43</sup> *Machi Kura*, piedra que existe en el sector de Alto Bío-Bío, hacia Ralco Lepoy (Comuna de los Ángeles). Cuentan los pewenche que allí murió una machi, y que su espíritu quedó en esa piedra; por eso le llaman *machi kura*. Es una roca enorme a la que se le asigna poder de sanación y de buen augurio. Quien pasa por esta piedra debe dejar ofrendas y tratarla con el debido respeto.

<sup>44</sup> *Ruka wingkul*, como *Ruka kura*, ambos, deben tener una historia mítica fundacional que dio nombres a los lugares respectivos. *Ruka wingkul*, un cerro hogar, tal vez esté asociado a *montulwe wingkul* ‘cerro salvador’, el que hospedó y salvó a la humanidad del gran diluvio. Así lo más probable es que *Ruka kura*, debe albergar el espíritu poderoso de las piedras.

En los ejemplos de Zúñiga, *machi kura* ‘piedra de chamán’, corresponde a (10.b) y *kura machi* ‘machi de piedra’ es similar a *mamül che* ‘gente de madera’, una figura de machi reproducida en piedra, o podría ser también un peyorativo, que se refiere a una machi dura de carácter.

En este análisis no se descarta el subconjunto menos lexicalizado identificado por Zúñiga, dado que existen dos opciones de núcleos, y que un par de palabras de un compuesto puede cambiar de núcleo y generar otro compuesto. En dos pares de compuestos, se podrían tener cuatro significados, tres o cuatro combinaciones posibles. No obstante, se requiere mayor investigación, y sobre todo identificar las restricciones que presentan determinadas combinaciones léxicas. Por ejemplo la palabra *Temuko* ‘agua que existe bajo un árbol de temu’<sup>45</sup>, es de núcleo final, a simple vista y por la experiencia lógica, no admite \*Ko-temu (agua-temu) de núcleo inicial, aunque gramaticalmente y como se ha analizado hay compuestos de núcleo inicial. Similar caso ocurre con la palabra *pozoko*, ‘pozo’, no existe \*ko-pozo.

El compuesto *rukakura* ‘piedra casa o piedra con cualidad de casa’, es similar a *machi kura* ‘piedra machi’<sup>46</sup> piedra con cualidad de machi. Las piedras en la cultura mapuche tienen vida, y a veces estas vidas son fuerzas espirituales.

En síntesis, y a pesar de las combinaciones que pueden alcanzar los elementos de un compuesto, aquí se han analizado dos reglas básicas: determinante-determinado (A) y núcleo-complemento (B). Ellos se diferencian, entonces, por la presencia del núcleo a la izquierda o a la derecha. El primero sigue la estructura del adjetivo, el núcleo después del determinante. El segundo sigue la estructura del verbo en mapudungun, el núcleo va primero y después el determinante o complemento. Dentro del primero hay varias subcategorías, entre ellas:

- (a) material del que está hecho el objeto
- (b) pertenencia, posesión y locación
- (c) compuestos exocéntricos

En el segundo se dan tres subcategorías:

- (a) parte del todo
- (b) contenedor-contenido
- (c) casos especiales

<sup>45</sup> Temuco, nombre de capital de la Región de la Araucanía.

<sup>46</sup> En el Alto Bío Bío, comuna de Los Ángeles, hay una *machi kura*; una piedra con cualidad de machi, es una gran roca a orillas del camino que los pewenche ofrendan para tener un buen viaje, una buena vida

Los compuestos determinante-determinado, cuando se trata de un Adj-N, al cambiar de orden de los elementos *kutranche* ‘que padece alguna enfermedad’ o a *chekutran* ‘enfermedad de la gente’, mantienen el núcleo a la derecha, manteniendo el orden determinante determinado (5).

Así la clasificación de los compuestos realizada anteriormente por Augusta (1903) como material-objeto, contenedor-contenido, característica-nombre, puede ser reorganizada a partir de los dos tipos de compuestos analizados determinante-determinado y núcleo-complemento.

Tabla 21: Jerarquía de los elementos en sustantivos compuestos

Determinante-	Determinado	Núcleo-	Complemento
(a) N-N Material-Objeto	(b)N-N Característica-Nombre	(c) N-N Parte-Todo	(d) N-N Contenedor- Contenido
<i>Küna ruka</i> paja-casa ‘Casa de paja’	<i>Kalku dungu</i> brujo-asunto ‘Brujería’	<i>Nge ñayki</i> ojo-gato ‘Ojo del gato’	<i>Malal che</i> corral-gente ‘Cárcel’
<i>Rag metawe</i> greda-cántaro ‘Cántaro de greda’	<i>Wingka kofke</i> no.mapuche-pan ‘Pan blanco’	<i>Wili trapial</i> uña-león ‘Uña del león’	<i>Charu lichi</i> vaso-leche ‘Vaso de leche’
		<i>Ilo achawall</i> carne-pollo ‘Carne de pollo’	

1. Parte-todo: el primer sustantivo corresponde a la parte y el segundo al todo. En este caso, el primer sustantivo es el núcleo.
2. Material-objeto: el primer sustantivo se refiere al material con el que está hecho un objeto determinado y el segundo es el objeto. En éste, el segundo sustantivo es el núcleo.
3. Contenedor-contenido: el primer sustantivo corresponde al contenedor y el segundo, al contenido. El primero es el núcleo.

En los compuestos de núcleo final, los mismos sustantivos participan de la formación de diferentes compuestos, alternando orden y funciones de sus componentes, como se aprecia en los pares mínimos. A modo de ejemplo se presenta lo siguiente:

- (11) a. *Mapu-ñuke* ‘Madre de la tierra’  
*Mapu-dungun* ‘Lengua de la tierra’  
*Mollfün-che* ‘Sanguíneo’  
  
*Ñuke kewon* ‘Lengua materna’  
*Trewa piwke* ‘Corazón duro, poco humano’
- b. *Ñuke-mapu* ‘Tierra de la madre’  
*Dungun mapu* ‘Asunto sobre la tierra’  
*Che mollfün* ‘Sangre de gente’ para  
diferenciar  
otro tipo de sangre  
*Kewon-ñuke* ‘Lengua de la madre’  
(órgano)  
*Piwke-trewa* ‘Corazón del perro’

Estos compuestos son todos compuestos endocéntricos, se diferencian por sus contenidos semánticos y por el orden sintáctico del núcleo. Se puede generar otro compuesto al cambiar de orden las palabras manteniendo el núcleo al final. Así, no es lo mismo decir *mollfünche* que *chemollfün*. En los ejemplos que se presentan a continuación se explica algunos usos:

- (12) a. *Ñuke mapu mu ruka-w- ün, chaw mapu ta nie- la- n*<sup>47</sup>.  
Madre tierra POSP casa- REF- 1s padre tierra Det tener- NEG- 1s  
‘Hice casa en la tierra de mi madre, no tengo tierra por parte padre’
- b. *Che mollfün eñum- nge- y, filu mollfün ta wütreg- nge- y*  
persona sangre caliente- AC- 3s culebra sangre Det frío- AC- 3s  
‘La sangre humana es caliente, la sangre de la culebra es fría’
- c. *Kiñe mollfün- che nie- y kiñe küpa- l- me*  
una sangre- gente tiene- 3s una venir- BEN- MOV  
‘Una persona de la misma sangre tienen un tronco familiar’
- d. *Ñuke- kewon, fucha- ke- che ñi kewon, mapudungun ping- y*  
madre- lengua viejo- PL- gente 3s.poss lengua, mapudungun llamar- 3s  
‘La lengua materna es la lengua de los ancianos, se llama mapudungun’

Los compuestos en (12.a) *ñuke mapu* ‘tierra de la madre’ y *chaw mapu* ‘tierra del padre’, ambos son del orden determinante-determinado. La palabra *ñuke mapu* se diferencia de *mapu ñuke* ‘madre tierra’ por el núcleo y su significado, el núcleo de la primera es *mapu* y en la

<sup>47</sup> Se agradece el ejemplo a Héctor Mariano, educador tradicional de lengua mapuche de Santiago.

segunda es *ñuke*. En el ejemplo (12.b) los compuestos *che mollfün* ‘sangre de gente’ y *filu mollfün* ‘sangre culebra’ tienen un mismo núcleo principal, *mollfün*, en ambos los determinantes se usan para diferenciar un tipo de sangre.

En (12.c) *kiñe mollfünche* ‘sanguíneo’, contrasta con *che mollfün*, y se diferencia uno de otro porque en el primero el núcleo es *che* y en otro *mollfün*. Lo mismo ocurre en (12.d) con el concepto *Ñuke kewon*, ‘lengua materna’ que se plantea como neologismo. *Kewon* ‘lengua’ corresponde al órgano, y por extensión semántica se aplica para el concepto lengua, habla. También se podría usar *ñukedungun*. Sin embargo, la palabra *dungun* ‘habla’ tiene diversos significados, no así la palabra *kewon* que, con la palabra propuesta *ñuke kewon*, innova el concepto lengua materna. Por otro lado, *kewonñuke* es lengua de la madre, así como *longkoche*, es ‘cabeza de gente’.

La literatura también ha analizado *ke-won*, como un compuesto formado por la partícula desconocida *ke-* (Smeets, 2008: 117) y *won* ‘boca’. Otro significado de *ke* es ‘hígado’, *won* ‘boca’: ‘hígado de la boca’<sup>48</sup> (Adelaar, 2008). Así también existe *kefuri*, para el ‘hígado de la espalda’ *ke* ‘hígado’, *furi* ‘espalda’

Estos mismos compuestos son analizados por Smeets (2008:135), quien señala que entre las frases nominales complejas, se encuentran unas de tipo partitivas y otras genitivas. En el caso de las partitivas, el primer elemento indica medida, tamaño o cantidad y el segundo se refiere al objeto medido. Por ejemplo, *wiküf-kofke* ‘pedazo de pan’ o *katriin kofke* ‘trozo de pan’; ‘rebanada de pan’.

En la lengua mapuche, también hay compuestos nominales que contienen más de dos sustantivos. Al aumentar la complejidad del compuesto también aumenta la complejidad de la relación establecida entre los elementos que lo componen. Operan los mismos principios según el tipo de compuesto: núcleo-complemento o determinante determinado como se observa en el siguiente cuadro (Tabla 22):

---

<sup>48</sup> *Kefuri* ‘hígado’, *kewon* ‘lengua órgano’.



Tabla 22: Compuestos de tres elementos

Compuestos (N-N-N)	Significado
[Waka-mawida]-kuse vaca-montaña-anciana	‘Anciana de la montaña de la vaca’
[Waka-mawida]-fücha vaca-montaña-anciano	‘Anciano de la montaña de la vaca’
[Wiri -lil] -kuse rayar-ladera-anciana	‘Anciana de la ladera pintada’
[Wiri-lil]-fücha rayar-ladera-anciano	‘Anciano de la ladera pintada’
[Trayen-ko]- kuse Cascada-agua-anciana	‘Anciana de la cascada’
[Trayen -ko] -fücha cascada-agua-anciano	‘Anciano de la cascada’

Estos compuest<sup>49</sup> son del tipo determinante-determinado, pero con doble modificación. En la primera modificación [*entre corchetes*] el primer elemento modifica al segundo que es el núcleo del compuesto, luego el compuesto resultante modifica al tercer elemento, que es núcleo y se ubica a la derecha. Los compuestos presentados corresponden a diferentes nombres otorgados a divinidades mapuche. El texto forma parte de un discurso religioso, un ruego a los poderes de la montaña. Como se observa en este texto, la divinidad mapuche recibe nombres masculinos y femeninos a la vez, y nombres derivados de elementos de la montaña: *Wakamawida* ‘Montaña de la vaca’, *Wirilil* ‘Cerro rayado’.

<sup>49</sup> Estos nombres compuestos son tomados de un discurso ceremonial de Clorinda, *Aliwen kuse*, *aliwen fücha*, relato registrado por Helmut Schindler en la zona de Vilcún, IX Región en el 1993, a quien se le agradece por la gentileza de compartir tan importante material.

### Compuestos endocéntricos, exocéntricos y coordinados

Según Aikhenvald (2007), los compuestos se pueden analizar sintácticamente a partir de tres categorías: endocéntricos, exocéntricos y coordinados.

En la siguiente tabla se presentan ejemplos de estos compuestos:

*Tabla 23: Compuestos androcéntricos y coordinados*

<b>Tipos de compuestos</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Significado</b>
<b>Compuesto endocéntrico:</b> establece relaciones semánticas de un genitivo o referido a la parte del todo	<i>Mamül-witrü</i> [palo-cucharón] <i>Longko-che</i> [cabeza-gente] <i>Ruka-che</i> [casa- gente] <i>katrün- kofke</i> [pedazo -pan] <i>dewü-ruka</i> [casa-ratón]	‘Cucharón de palo’ ‘Cabeza de gente’ ‘Gente de la casa’ ‘Pedazo de pan’ ‘Casa del ratón’
<b>Compuesto exocéntrico:</b> denota algo diferente de los elementos del compuesto.	<i>Piru-longko</i> [gusano-cabeza] <i>Anchi mallen</i> [brillante-mujer]	‘Loco’ ‘Duende travieso, de mal espíritu’
<b>Coordinados:</b> consiste de dos sustantivos, adjetivos yuxtapuestos que se refieren a un contenido unitario.	<i>Küme Piwke</i> [bueno-corazón] <i>Wentru-malen</i> [hombre-mujer] <i>Malen-wentru</i> [mujer- hombre] <i>Kulliñ-kamañ</i> [animal-cuidador] <i>Tripan-antü</i> [salida-sol]	‘Prostituta’ ‘Lesbiana’ ‘Gay’ ‘Cuidador de animales’ ‘Amanecer’

Como se puede ver en los ejemplos, en los compuestos coordinados el rango de las relaciones semánticas entre las partes del compuesto es muy amplia y frecuentemente envuelve descripción y propósito.

### **3. Compuestos verbales**

#### **3.1. Diferentes combinaciones de compuestos verbales**

Existen diferentes tipos de compuestos verbales. La relación semántica que establecen los elementos compuestos es dinámica, productiva y puede ser de varios tipos, entre ellos: (a) compuestos verbo-sustantivo, V-N; (b) compuestos verbo -verbo, V-V; y (c) compuestos nominales deverbales

### Compuestos verbos-sustantivo V-N:

- (13) a. *Kutran-foro-* ‘Estar con dolor de muelas’  
b. *Kintu-mongen-* ‘Buscar vida’  
c. *Chaf-poñü-* ‘Pelar papas’  
d. *Amul-dungun-* ‘Enviar mensaje’

Estos son casos de incorporación nominal, agregándoles el sufijo *-(ü)* *n* se forma el sustantivo. Estos compuestos son de núcleo inicial, la base del compuesto es la palabra inicial.

### Combinación verbo -verbo V-V

- (14) a. *Lef-tripa-* ‘Salir corriendo’  
b. *Kon-kintu-* ‘Mirar hacia dentro’  
c. *Witra-kon-pa-* ‘Entrar al azar’  
d. *Putren-tukun* ‘Quemar’ (Baker y Fasola, 2009: 9)

En (14) se habla de combinación V-V. En (14.a,b y d) el primer verbo indica la forma como se ejecuta la acción o el evento. En éste el segundo elemento constituye el núcleo a diferencia del anterior (13). El (14.d) se diferencia de los anteriores porque es de núcleo inicial y la función que cumple el segundo verbo no parece muy significativa. Baker y Fasola (2009) observaron este fenómeno, e identifican al verbo con menos funciones como un verbo “light”, y de significado blanqueado ‘*bleached meaning*<sup>50</sup>. Son verbos que tienen un carácter muy general, funcionan como sufijos aspectuales, por cuanto más que como compuestos verbales, es mejor analizarlos como procesos de sufijación (Baker y Fasola 2009: 10).

Hay casos cuando el segundo verbo del compuesto es *duam-* ‘necesitar, querer’, *naq-* ‘bajar’, *kon-* ‘entrar, empezar’, *püra-* ‘subir’ o *tuku-* ‘poner’. Estos agregan al compuesto un significado modal (Smeets, 2008). A continuación, algunos ejemplos de V-V con un -verbo transitivo como segundo elemento:

- (15) a. *Witra-nentu-* ‘Sacar algo tirando’  
b. *Ellka-wül-* ‘Dar a escondida’

---

<sup>50</sup> These examples might illustrate a third general principle of morpheme order in Mapudungun, that “light verbs” follow the complement that provides the lexical meaning, where a “light verb” is a verb that has a very general (“bleached”) meaning, contributing aspectual information or argument structure properties to the construction it appears in, but little or no encyclopedic meaning (Baker y Fasola, 2009).

En los ejemplos (14.a, b y c) y (15), la relación entre los elementos parece ser como la de una secuencia adjetivo-sustantivo del tipo determinante-determinado. El primero caracteriza la forma en que ocurre el segundo<sup>51</sup>.

### Compuestos nominales deverbales

Un sustantivo puede ser formado por verbos compuestos y sustantivos, como se observa en el ejemplo (16):

- (16) a. *Kürüf- tuku- mawün*  
viento- poner- lluvia  
'Lluvia con viento', 'tormenta'
- b. *Ngüre- püra- m*  
tejer- con-telar-subir- TR  
'Frazada blanca sin dibujo'
- c. *Amu- l- püllün*  
ir- TR- espíritu  
'Ceremonia de despedida a un muerto'
- d. *Trapel- akucha*  
amarrar- aguja  
'Prendedor', 'pectoral o joya de plata que usa la mujer'

En el ejemplo (16.d) la relación semántica de los elementos en las nominalizaciones es del tipo determinante-determinado. En el caso de (16.a) tiene tres elementos, los dos primeros determinan al tercero. El caso (16.c) corresponde a una incorporación nominal.

### 3.2. Las construcciones verbales seriales (CVS)

Augusta (1903) distinguió las CVS como diferentes tipos de verbos compuestos. Los elementos que los constituyen funcionan como verbos independientes y como partes de compuestos. El autor identificó verbos que aparecen solo en forma de compuestos, como en *raki-zuam*- 'pensar', utilizado para indicar un estado de ánimo o proceso mental y el caso de *ina-rume*- 'ver con atención'. En ambos casos los dos verbos podrían aparecer también como independientes.

---

<sup>51</sup> Los ejemplos (14 y 15) serán tratados con mayor profundidad en la sección de verbos seriales.

Estas construcciones posteriormente fueron interpretadas como construcciones de verbos seriales (CVS) (Fernández y Malvestitti (2009: 2). Según las autoras los verbos seriales expresan un evento único, tienen sujeto común, uniformidad de modo, tiempo, aspecto y no siempre comparten todos los argumentos de los verbos que acompañan.

Desde la perspectiva de este estudio y tomando en consideración a Beker y Fasola (2009), los verbos seriales no siempre responden a la lógica de la composición verbal, aunque hay casos en el que el primer elemento del compuesto determina al segundo y en otros, donde el segundo actúa como su complemento, como proceso de composición.

Como sostienen Aikhenvald y Dixon (2011) y ocurre en las lenguas en general, en las combinaciones también suceden casos de mayor gramaticalización o de lexicalización. Por ejemplo, en la lengua mapudungun el verbo compuesto *rakiduam*- ‘pensar’ es un verbo que no funciona sin la unión de ambos elementos (*raki* y *duam*). No obstante, el verbo *duam*- ‘querer’, ‘necesitar’, ‘desear’, requiere por lo general de otro que le acompañe, así genera una serie de otros verbos, menos gramaticalizados, para indicar estados de ánimo y procesos psicológicos. Por ejemplo, *af-duam*- ‘asombrarse’; *ina-duam*- ‘reflexionar’; *kidu-duam*- ‘hacer algo espontáneamente’; y *katriü-duam*- ‘cortarse de ánimo’.

Estando de acuerdo parcialmente con Fernández-Garay y Malvestitti (2009), se analizará la CVS. Las autoras señalan que los verbos seriales son secuencias de verbos que funcionan como un predicado único, sin presentar elementos coordinantes ni subordinantes entre ellos, ni dependencia sintáctica. Distinguen diferentes tipos de verbos seriales, entre ellos verbos seriales simétricos y asimétricos. Las CVS asimétricas consisten en un verbo que proviene de una clase relativamente amplia, abierta o no restringida y otro(s) que provienen de una clase semántica y gramaticalmente restringida o cerrada. El verbo de la clase abierta es considerado el “mayor” y el segundo, el “menor”, mientras que en las construcciones simétricas los verbos que las componen provienen de clases no restringidas. Las construcciones asimétricas suelen ser más comunes que las simétricas.

En lo que sigue se presentan los tipos de CVS según Fernández y Malvestitti.

### 3.2.1. CVS asimétricas:

- a) Orientación o locación trayectoria del evento  
*Trekan-kon-* ‘Entrar andando’  
*Lef-tripa-* ‘Salir corriendo’
- b) Valor aspectual imperfectivo, continuativo, perfectivo, causativo, instrumental, o benefactivo. El segundo elemento funciona como elemento gramaticalizado con estatus de sufijo (cf. Baker y Fasola 2009); por cuanto, no es posible decir que son CVS:

<i>Tran-kiaw-</i>	‘Andar cayendo’
<i>Ngüma-yaw-</i>	‘Andar llorando’
<i>Trapel-künu-</i>	‘Dejar algo amarrado’
<i>Ngollika-meke-</i>	‘Estar emborrachándose’

En los casos (a) y (b), los diferentes verbos pueden combinarse con un segundo verbo que pertenece a una categoría más cerrada. Por ejemplo, con el verbo *kon-*, se pueden obtener *lef-kon-* ‘entrar corriendo’, *ngellü-kon-* ‘entrar con dificultad’, *ringkü-kon-* ‘entrar saltando’, etc. En los ejemplos de (b) el que parece más aspectual es *ngollikamekey* ‘estar emborrachándose reiteradamente’, denota una acción continua.

### 3.2.2 CVS simétricas

Según Fernández-Garay y Malvestitti (Ibíd) son construcciones de dos o más verbos que pertenecen a clases no restringidas. En ellas se evidencian los siguientes usos:

- a) Secuencias de acciones en que el orden de componentes refleja su realización:  
*Wüño-kintu-* ‘Volver a mirar’  
*Kellu-witral-* ‘Ayudar a hacer el telar’
- b) Una modalidad expresada por el verbo va en primera posición:  
*Ngüñü-la* ‘Morirse de hambre’  
*Ngütram-traw-* ‘Reunirse a conversar’

Como se dijo anteriormente, en las CVS simétricas ambos verbos provienen de clases no restringidas y se emplean para lograr expresiones con distintas connotaciones aspectuales

(durativo, incoativo, perfectivo, resultativo, entre otras). Para ello se usan verbos de movimiento o posición como ‘pararse’ y ‘quedarse’ y de fase como ‘comenzar’ y ‘terminar’. La modalidad se expresa con verbos como ‘poder’, ‘querer’, ‘saber’.

A continuación, se presenta el cuadro con CVS asimétricas de Fernández y Malvestitti (2009):

Tabla 24: CV Asimétricas

Sentido	Verbo menor	Ejemplos
Orientación, locación o Trayectoria del evento	<i>kon-</i> ‘entrar’ <i>tripa-</i> ‘salir’ <i>naküm-</i> ‘tirar’ <i>püram-</i> ‘subir’ <i>rupa-</i> ‘pasar’ <i>küpal-</i> ‘traer’ <i>ye-</i> ‘llevar’ <i>entu/nentu-</i> ‘sacar’	<i>wiño-kon-</i> ‘volver a entrar’ <i>treka-kon-</i> ‘entrar caminando’ <i>lev-tripa-</i> ‘salir corriendo’ <i>ütrü-naküm-</i> ‘dejar tirado’ <i>witrañ-püram-</i> ‘levantar’ <i>ye-rupa-</i> ‘pasar a llevar’ <i>pültra-küpal-</i> ‘traer alzado’ <i>ellka-ye-</i> ‘llevar a escondidas’ <i>ellka-nentü-</i> ‘sacar a escondidas’
Aspectual imperfectivo	<i>miaw-</i> ‘andar’ <i>meke-</i> ‘hacer’	<i>tran-kiaw-</i> ‘andar cayéndose’ <i>awkantu-yaw-</i> ‘andar jugando’
Progresivo		<i>mürketu-meke-</i> ‘estar haciendo ñaco’ <i>noyma-meke-</i> ‘estar olvidando’
Valor aspectual Perfectivo	<i>künü-</i> ‘hacer, dejar’	<i>dewma-künü-</i> ‘dejar hecho’ <i>trapel-ünü-</i> ‘dejar atado’
Perfectivo, matiz de obligación	<i>nie-</i> ‘tener’	<i>povtü-nie-</i> ‘tener que torcer [hilo]’ <i>kellu-nie-</i> ‘tener que ayudar’
Perfectivo, complemento de la acción	<i>tuku-</i> ‘poner’	<i>ngollin-tuku-</i> ‘poner borracho’ <i>duam-tuku-</i> ‘poner el pensamiento’ ‘acordarse’

En los ejemplos (Tabla 24), los verbos *tran-kiaw-* ‘andar cayéndose’ y *awkantu-yaw-* ‘andar jugando’ usan un sufijo relacionado con el verbo *miaw-* ‘andar’. Se emplea *-kiaw-* después de C y *-yaw* después de V. Este sufijo indica movimiento circular sin una dirección particular (Smeets, 2008: 173). Para la autora no es un sufijo aspectual, pero sí lo es para Zúñiga (2006: 163). Los verbos *trankiawün* ‘andar cayéndose’, *ngümayawün* ‘andar llorando’, son formas verbales que pueden ser analizadas como CVS, sin embargo, la forma *-kiaw* y *-yaw*, conforman sufijos y no verbos plenos. Siendo así las CVS se pueden formar con verbos plenos o con la combinación verbo y sufijo.

En este caso tenemos una forma verbal gramaticalizada, en forma de sufijo derivado de un verbo que se emplea para designar una acción en desarrollo. Algo similar ocurre en *povti-nie-* ‘tener que torcer [hilo]’ (*poftu-* en mapudungun de Cautín); *nie-*, con significado progresivo persistente (Smeets, 2008), proviene del verbo *nie-* ‘tener’, ‘obtener’.

El siguiente grupo (17) se diferencia del anterior porque el verbo inicial tiene función de auxiliar y determina parte de la acción o la característica expresada por el segundo verbo. Puede dar origen a otros derivados verbales, como en el caso de los verbos *wüño-* ‘volver’ y *keyu-* ‘ayudar’.

- |      |    |                     |                 |                     |
|------|----|---------------------|-----------------|---------------------|
| (17) | a. | <i>Wüño-wef-tu-</i> | volver-nacer    | ‘Renacer’           |
|      | b. | <i>Wüño-traw-</i>   | volver-juntar   | ‘Volver a juntarse’ |
|      | c. | <i>Keyu-dungu-</i>  | ayudar-hablar   | ‘Ayudar a hablar’   |
|      | d. | <i>Keyu-küdaw-</i>  | ayudar-trabajar | ‘Ayudar a trabajar’ |

Los ejemplos presentados se unen a otros de su naturaleza, tales como los compuestos del verbo *ina-*. En éstos, el segundo verbo indica el núcleo o verbo principal. Los verbos se comportan como elemento antepuesto o pospuesto según el caso, permitiendo a veces un análisis alternativo como consecuencia de la gramaticalización. De esta manera los sufijos derivados de un verbo pleno pueden cumplir funciones aspectuales o similares a la de los verbos auxiliares.



Tabla 25: Combinaciones de verbos seriales

INA	‘Seguir’	
<i>Ina-kintu-</i>	‘Volver a mirar, reconocer’	
<i>Ina-ramtu-</i>	‘Averiguar algo preguntando’	
<i>Ina-rume-</i>	‘Mirar con atención, analizar’	
TRAF	‘Estar junto’	KON ‘Entrar’
<i>Traf-kadi-</i>	‘Tener alguien a su lado’	<i>Kon-kintu-</i> ‘Mirar adentro’
<i>Traf-tripa-</i>	‘Salir junto’	<i>Kon-umaw-</i> ‘Estar muy dormido’
<i>Traf-kon-</i>	‘Asociarse’	<i>Kon-kutran-</i> ‘Estar muy enfermo’

En la Tabla 25 el verbo principal es el segundo verbo. Los casos ejemplificados pueden ser analizados como compuestos verbales y no como verbos seriales, dado que no emplean verbos que necesariamente necesiten unirse de ese modo.

En los ejemplos el verbo *ina-* a veces tiene función adverbial con el significado de ‘cerca de’, ‘al lado de’, ‘próximo a’. Como verbo *ina-* es (Vi) y significa ‘seguir’, ‘seguir detrás de alguien’ y puede acompañar a otros verbos como en:

- (18) a. *Ina-dugu* ‘Hablar después, chismear’  
b. *Ina-küpa-* ‘Venir detrás’  
c. *Ina-kom-pu-* ‘Entrar después de’  
d. *Ina-amu-* ‘Ir detrás de’

Lo mismo ocurre con el verbo *kim-* ‘saber’:

- (19) a. *Kim-püra-* ‘Darse cuenta’  
b. *Kim-tuku-* ‘Conocer poco a poco algo’  
c. *Kim-nie-* ‘Lo conozco’  
d. *Kim-dungu-* ‘Saber hablar’

El modo expresado por la forma verbal que aparece en primer lugar indica cómo se lleva adelante la acción del verbo ubicado en segundo término:

- (20) a. *Ngütram-traw-* [conversar-juntar] ‘Reunirse a conversar’  
b. *Duam-kintu-* [necesitar-buscar] ‘Buscar con cariño’  
c. *Kutran-nge-duam-* [dolor-AC-necesitar] ‘Sentir lástima’

Las CVS forman un recurso muy productivo ya que expresan un campo variado de significados, tales como propósito, causa, efecto, modo, locación/dirección, trayectoria/orientación y beneficio, según lo analizan Fernández-Garay y Malvestitti.

#### 4. Compuestos con adjetivos

El adjetivo, como el sustantivo y el verbo, tiene formas compuestas que resultan de la combinación de diferentes clases de palabras, incluyendo una posposición, en el caso de *püle* ‘por alrededor, por ahí’.

##### Adjetivo-adjetivo

En el ámbito de los colores es fácil encontrar compuestos adjetivo-adjetivo para formar otros colores, una gama de colores claros, intermedios o más oscuros. Por ejemplo:

- (21) a. *Lig kelü* ‘Rojo claro’  
       b. *Lig karü* ‘Verde claro’  
       c. *Kum kelü* ‘Rojo oscuro’  
       d. *Chod kolü* ‘Rojo intermedio o amarillento’

##### Adjetivo-sustantivo

Otros compuestos con adjetivos, son los compuestos adjetivo-sustantivo, como se muestra en (22.a y b):

- (22) a. *Kallfu-* *mapu* ‘Cielo’  
           azul tierra  
       b. *Fücha- chaw* ‘Dios’, ‘padre anciano’  
           viejo padre

Un caso especial es cuando se combina un adjetivo con dos sustantivos, como se aprecia en el ejemplo (23):

- (23) a. *We- che- ke- che* ‘Jóvenes’  
           nuevo- gente- PL- gente

En el compuesto *wechekeche*, representado en (23), se observa primeramente el compuesto *weche* ‘joven’ (*we* ‘nuevo’ y *che* ‘gente’) pluralizado con *-ke*, y luego el compuesto

*wecheke-che* ‘gente joven’, ‘gente que son jóvenes’. Es una palabra que consta de un doble compuesto encaramado de tipo Adj+N {[Adj-N)-PL]Adj + N}.

### Adjetivo-posposición

Este es otro caso especial. En la lengua mapuche existen escasas preposiciones y posposiciones, aunque el uso de la posposición es más generalizado. Entre ellas se encuentran *mew* y *püle*. El último tiene sentido espacial o temporal.

- (24) a. *Man- püle*  
derecha- hacia  
‘por la derecha’
- b. *Wigkul- püle*  
cerro- hacia  
‘Hacia el cerro’, ‘de lado del cerro’

El morfema *-püle* es una partícula ligada. También se puede unir a sustantivos, con el significado espacial o temporal. Por ejemplo, *Santiago-püle* ‘por allá por Santiago’; *marte püle*, ‘allá por el día martes’.

### Compuestos con numerales:

Los compuestos que se forman con números constituyen otro grupo bastante común en la lengua mapuche; como se mostrará, estos acompañan a palabras de clase abierta sean sustantivos, adjetivos o verbos.

- (25) a. *Meli namun kulliñ*  
cuatro pie animal  
‘Animal de cuatro patas’, ‘cuadrúpedo’
- b. *Meli witran mapu*  
cuatro parado tierra  
‘Los cuatro puntos cardinales de la tierra’
- c. *Meli nor az*  
cuatro derecho faz  
‘Cuadrado’

Como se observa, los números también forman parte de los compuestos. Se emplean para formar conceptos (25.a, b, c). También aparecen en nombres de personas. La construcción numeral en mapudungun es un compuesto en sí mismo, por ejemplo *mari meli* ‘catorce’ es un compuesto endocéntrico coordinado de núcleo inicial y *meli mari* ‘cuarenta’ sigue siendo en compuesto endocéntrico, de núcleo final.

## 5. Casos especiales de compuestos

En esta sección se presentan dos casos que forman la base de una verdadera familia de compuestos. Los que se forman con los elementos *piwke* ‘corazón’ y *duam* ‘reflexión’. El primero alude mayoritariamente a situaciones vinculadas con los sentimientos y el segundo a actos vinculados con procesos reflexivos o de discernimiento. Ambos forman compuestos que se destacan por su productividad y significado específico. En ellos el primer elemento determina al segundo.

### 5.1. Compuestos derivados de *piwke*

#### Los compuestos con *piwke* ‘corazón’

Los compuestos derivados de la palabra *piwke* ‘corazón’, constituyen una verdadera familia de conceptos asociados a las emociones (Harmelink, 1996). *Piwke* es una palabra polisémica, alude al órgano, los sentimientos, las emociones, al aprendizaje profundo, en el compuesto que se presenta es el núcleo del compuesto. En la tabla 26 se muestran algunos compuestos formados con la palabra *piwke*.

Tabla 26: Compuestos de la palabra *piwke*

Compuesto	Glosa	Significado
<i>Yafu-piwke</i>	duro-corazón	‘Valiente’
<i>Fütra-piwke</i>	grande-corazón	‘De corazón fuerte’
<i>Pichi-piwke</i>	chico-corazón	‘Sensible’
<i>Küme-piwke</i>	bueno-corazón	‘De buen corazón, bondadoso’
<i>Ñochi-piwke</i>	despacio- corazón	‘De corazón lento, de reacción lenta’ ‘Corazón puro’
<i>Lif-piwke</i>	limpio-corazón	‘De corazón manso’ (tranquilo)
<i>Nom-piwke</i>	calmo-corazón	‘De mal corazón’
<i>Trewa-piwke</i>	perro- corazón	‘De corazón duro’
<i>Kura-piwke</i>	piedra-corazón	‘De mal corazón’
<i>Wesa-piwke</i>	malo-corazón	‘De corazón orgulloso’

<i>Mallma-piwke</i>	presumido-corazón	‘Sufrir’
<i>Kutrantu-piwke</i>	doler-corazón	‘Comer algo a la rápida’
<i>Ütruftu-piwke</i>	lanzar -corazón	‘Romper el corazón por una gran pasión’
<i>Trafo-piwke</i>	corazón-quebrado	‘Enamorarse’
<i>Ayi-piwke</i>	querer-corazón	‘Guardarlo en el corazón’, ‘Aprenderlo’
<i>Piwke-ntuku</i>	corazón-poner	‘Profundamente’

Como se observa en el cuadro, *piwke* ‘corazón’ se combina con adjetivos, sustantivos y verbos, formando compuestos relacionados con el carácter de las personas. Pueden reflejar tanto cualidades positivas o negativas como acciones, generando un corpus de palabras asociadas a lo afectivo, a la pasión y al aprendizaje profundo (en el caso de *piwkentuku*). Igualmente, es posible ver casos de incorporación nominal como compuesto. Por ejemplo, en el caso de *ayi-piwke* ‘gustar el corazón’.

## 5.2. Compuestos asociados a *rakiduam*- y *duam*-

Algo similar al caso de *piwke* ocurre con el verbo compuesto *raki-duam*-, ‘pensar’, de *raki* ‘contar’ *duam* ‘necesitar, querer’, conocido como verbo para indicar estado de ánimo y procesos psicológicos. Al igual que el anterior, en este *rakiduam* es el núcleo, el que a su vez es una palabra compuesta (Tabla 27).

Tabla 27: Compuesto de *rakiduam* y *duam*

Compuesto	Glosa	Significado
<b>RAKIDUAM</b>		
<i>Küme-rakiduam</i>	bueno-pensar	‘Pensar bien’
<i>Ñochi-rakiduam</i>	lento-pensar	‘Pensar sereno’
<i>Fütra-rakiduam</i>	grande-pensar	‘Pensar más allá de’
<i>Nor-rakiduam</i>	derecho-pensar	‘Pensar de manera justa’
<i>Malen-rakiduam</i>	mujer-pensar	‘Pensar como mujer’
<i>Wingka-rakiduam</i>	no indígena-pensar	‘Pensar como no indígena’
<i>Wesa-rakiduam</i>	malo-pensar	‘Pensar mal’
<i>Epu-rume-rakiduam</i>	dos-manera-pensamiento	‘Tener doble opinión o pensamiento’
<b>DUAM</b>		
<i>Af-duam</i>	terminar- necesidad	‘Tener preocupación, congoja’
<i>Katrü-duam</i>	cortar-sentido	‘Cortar el ánimo’

<i>Trepe-duam-</i>	despertar-sentido	‘Alegrarse, animarse’
<i>Ka-duam-</i>	otro-sentido	‘Cambiar de opinión’
<i>Wele-duam-</i>	izquierda-necesidad	‘Confundirse’, ‘perderse’
<i>El-duam-</i>	dejar-necesidad	‘Afligirse’, ‘perderse’
<i>Ina-duam-</i>	seguir-necesidad	‘Reflexionar’, ‘darse cuenta’
<i>Rume-duam-</i>	pasar-necesidad	‘Necesitar algo urgente’
<i>Welu-duam-</i>	cambiar-sentido	‘Enloquecer’

Los verbos *-rakiduam-* y *-duam-* también se unen a adjetivos, sustantivos y verbos para formar un conjunto de palabras derivadas. El compuesto generado con *rakiduam* alude a diferentes tipos de pensamientos y los compuestos de *duam* son más diversificados, se refieren al discernimiento y a lo provocado por un hecho .

De esta manera, es posible encontrar otras palabras empleadas como base de compuestos. Su productividad se debe a las propiedades de las mismas generada por sus múltiples combinaciones, de raíces léxicas, con otros similares o con sufijos, combinaciones que a su vez dan origen a diferentes significados y por la misma característica prolífica de la composición.

### 5.3. Otros casos especiales de compuestos

Como bien lo señala Smeets (2008:118) existen otros casos especiales de compuestos que se forman con diferentes clases de palabras (Tabla 28):

Tabla 28: Casos especiales de compuestos

a. <i>Trem-che</i>	‘Adulto’	(crecer-persona)
b. <i>Fachi-pun</i>	‘Esta noche’	(esta-noche)
c. <i>Ka-ruka-tu</i>	‘Vecino’	(otra-casa)
d. <i>Ka-mel</i>	‘Otro año’	( <i>ka</i> ‘otro’, <i>mel</i> ‘tiempo’ cf. Augusta, 1916: 144)
e. <i>Ka-mapu</i>	‘Lejos’ (adv.)	(otra-tierra)
f. <i>Aliü-mapu</i>	‘Lejos’ (adv.)	(much-tierra)

Los ejemplos muestran compuestos coordinados que se construyen con pronombres demostrativos: *fach-antü* ‘hoy’ (de *tüfa-chi* ‘este’ y *antü* ‘día’) o *fachi-pun* ‘esta noche’ (de *pun* ‘noche’). También se emplean pronombres personales compuestos, como *fey-engu/fey-engün* ‘ellos’ o *tüfa-engun* ‘éstos’. Finalmente registramos los casos siguientes:

- (26) a. *Naq- antü*  
 bajar- día  
 ‘La tarde’
- b. *Wechun- kudi- foro*  
 alto- piedra de moler- hueso  
 ‘Coxis’
- b. *Ngen- trayen- ko*  
 dueño- cascada- agua  
 ‘Dueño de la cascada’
- d. *Epe- rangi- antü*  
 casi- medio- día  
 ‘Casi a medio día’

Algunos de estos ejemplos (b, c, d) presentan doble composición: (b) Adj- [N+N]; c, N+ [N+N] y d) Adv+ [N+N]. (b) y (c) son sustantivos y (d) es una frase adverbial.

## 6. Compuestos de nombres de personas y lugares, toponimia y antroponimia

En lo que sigue no sólo se describe la construcción morfológica de los nombres propios, también se da cuenta del problema de la pérdida de los significados que les afectan por la escritura castellanizante. Apaza (2012) analiza este fenómeno en el contexto de las lenguas indígenas de Bolivia y reconoce que en una relación colonial entre pueblos o comunidades, existen dos identidades; la efectiva que se construye al interior de la cultura y la asignada que imponen los colonizadores que tienen derecho a nombrar lo que no pertenece a ellos, ésta última se impone, desplazando las lenguas indígenas. Lo mismo ha ocurrido en Chile con todas las lenguas indígenas, al imponerse la cultura mayoritaria.

La subordinación lingüística ya planteada ha sido ampliamente estudiada por Calvet (2005), quien lo denuncia como la “glotofagia”, proceso en que la lingüística ha sido utilizada como un argumento para negar y borrar la identidad de culturas enteras. El aporte de Calvet consiste en conectar el problema de la desaparición de las lenguas con la política lingüística; temas que no se pueden eludir, cuando se trata de entregar herramientas a las comunidades, para que sigan nombrando el mundo en su lengua. La planificación lingüística de las lenguas indígenas tiene que responder a una nueva política del lenguaje, que empodere las lenguas y a sus hablantes; para ello, tendrá que ser orientada desde los derechos colectivos e individuales de

los pueblos, además de considerar las herramientas lingüísticas técnicas para una mejor decisión.

Sin duda, el estudio de la composición morfológica de los nombres de personas y de lugares, a pesar de la pérdida de los significados, debido al cambio de fonemas producto de la castellanización, permite acercarnos al origen de sus contenidos, e incentivar la recuperación del derechos de los pueblos de nombrar su mundo en su lengua y por ende aportar a la revitalización y fortalecimiento de la misma.

En la cultura mapuche, los nombres de personas o lugares responden a prácticas culturales endógenas y el estudio de las mismas permite reconstruir ciertos contenidos, acontecimientos, deidades y realidades intrínsecas de la cultura. Sin embargo, a menudo resulta difícil encontrar el significado del compuesto, por ello es importante conocer el contexto histórico y cultural que dio origen a estos nombres, cuyos significados son traspasados de generación en generación en las historias orales transmitidas en las familias o en las comunidades.

### 6.1. *Che üy* ‘nombre de persona’

Los nombres de personas y de lugares por lo general son formas compuestas de sustantivo con sustantivo y de adjetivo con sustantivo. Estos ya han sido estudiados desde la perspectiva antropológica y social por diversos autores (Augusta, 1907; Guevara, 1913; Foester y Gundermann, 1993; Catiriquir y Durán, 2007). No obstante, hay escasa investigación acerca del procedimiento y de su composición morfológica.

El nombre mapuche se reconoce como *mapuche üy* ‘nombre mapuche’ o *che üy* ‘nombre de gente’. Los nombres de lugares se denominan *mapu üy* ‘nombre de la tierra’ o *lof üy* ‘nombre de comunidad’. Todos han sufrido profundas modificaciones a lo largo de la historia debido a la castellanización y al contacto de otras lenguas y culturas, trayendo consigo la pérdida de su significado y uso.

Dentro de la cultura mapuche, la adscripción del nombre tiene diferentes vías. Se adquiere por relación social, por vínculo espiritual con las divinidades de la naturaleza o por libre elección. Los de origen social son otorgados por parentesco o amistad y son llamados también *laku üy* ‘nombre de tocayo’. Los nombres espirituales resaltan la relación de la persona con algún elemento de la cosmogonía. Por ejemplo:

- (27) a.      *Manke-*              *pillan*  
                  cóndor-              espíritu del volcán  
                  ‘Cóndor con poder del volcán’



- b. *Kallfü- likan*  
azul- cuarzo  
'Piedra sagrada con poderes'

Entre los nombres espirituales, también hay los revelados a través del sueño, tales como, *Antü-pi* (sol-decir) 'con poder del sol' o 'que tiene el poder del sol para aplacar las inundaciones'.

Los nombres hispanos como Juan o María fueron adoptados cuando los mapuche se inscribieron en el Registro Civil. Allí sus nombres originales fueron transformados en apellidos y escritos en forma castellanizada, lo que implicó la pérdida de sus significados. Por ejemplo, el apellido Antillanca, originalmente se componía de *Antü-yangka* [sol-colgante] 'colgantes o perlas del sol', nombre masculino. Al igual que Millamán proviene de *Milla-mañke* [oro-cóndor] 'cóndor de oro, o amarillo', nombre masculino.

En la actualidad, hay algunas identidades territoriales, donde las personas conservan sus nombres mapuche tradicionales. Es el caso de los *mapuche pewenche* del Alto Bío-Bío (VIII Región) y de la localidad de Icalma (IX Región). En ella cada persona tiene dos nombres, uno para fines internos y ceremoniales y otro formalmente inscrito en el Registro Civil y de uso formal. Por ejemplo, Nicolasa Quintreman<sup>52</sup> tenía como *che üy Awinmañ* 'cóndor en vuelo'.

En los estudios históricos antropológicos sobre el nombre mapuche, se han registrado dos elementos que lo constituyen, estos son *künga* y *kümpem*. Augusta (1916) en el *Diccionario Mapuche* define el concepto *künga* (escritura de Valdivia) como 'apellido' o 'linaje'. Anteriormente, en un estudio más especializado (Augusta, 1907) se entrega otros antecedentes sobre *künga* como 'raza', 'linaje', 'estirpe', 'familia', 'nación'. Mientras que *kümpem* o *künpen*<sup>53</sup> es sinónimo de 'nombre'.

Foester (2010), siguiendo a Augusta, sostiene que el nombre es adoptado de nombres de aves, cuadrúpedos, serpientes, peces, piedras y cualquier otra cosa animada o inanimada y se genera a partir de *künga* o 'familia' y 'raza'. Por ejemplo, si alguien tiene el *künga weke*, 'carnero chileno', puede usar los siguientes nombres para sus hijos: *Ligweke*, 'carnero blanco', *Kuruweke* 'carnero negro', *Nekulweke* 'carnero que corre' (Foester, 2010)<sup>54</sup>. De este modo, el nombre tenía un vínculo familiar y éste se reflejaba en el *künga*. Otros ejemplos de *künga* que se pueden

<sup>52</sup> Nicolasa Quintreman (1931-2013). Lideresa mapuche pewenche que se opuso la construcción de la represa Ralco (1997) en las cuencas del río Bío-Bío.

<sup>53</sup> *Künpen* en uso actual, como lo emplea *María del Carmen Nahuel, 60 años, Lago Budi*

[http://www.fucoa.cl/publicaciones/pueblos\\_originarios/mapuche.pdf](http://www.fucoa.cl/publicaciones/pueblos_originarios/mapuche.pdf) (Consultado, 29 de agosto, 2016).

<sup>54</sup> Augusta (1907:5).

encontrar son los derivados de *ñir*, de *ngürü* ‘zorro’, en *Lemuñir* ‘zorro del monte’, *Aniñir* ‘zorro sentado’, *Kallfuñir* ‘zorro sagrado’.

Estando de acuerdo con lo ya sostenido, en un trabajo de campo realizado con una familia mapuche hace más de un década registré en Lanco algunos nombres propios (ver mapa IX región en introducción); entre ellos los nombres masculinos: *Kopayantü* ‘crepúsculo’, ‘entrada de sol’, *Tripayantü* ‘salida del sol’ y *Pichunantü* ‘plumas del sol’. Estos nombres correspondían a tres hermanos cuyo *künga*, era *Antü*, ‘sol’; ellos tenían el rol de dirigir la ceremonia del *kamarikun* o *ngillatun*. En la actualidad este sistema de adopción de nombres aún se puede encontrar en personas mayores de 70 años.

Desde una lectura sociocultural pedagógica el conocimiento del nombre le hace sentido al niño porque le ayuda a identificarse con su cultura y a conectar su identidad con algún elemento de la naturaleza; hoy didácticamente es empleado para cultivar la valoración del medio natural (Quidel y Loncon, 2011). El nombre es portador de la identidad territorial, histórica, familiar y cultural de la persona. Estos elementos tienen su base en el *tuwün* ‘pertenencia territorial’ de la persona y en el *küpalme* ‘origen familiar’. El *künga* identifica la relación de la persona con algún elemento de la naturaleza y también alude a cuestiones de carácter espiritual, más allá de rasgos territoriales. El *küpalme* ‘linaje familiar’, se refiere a las características históricas, sociales, genéticas (habilidades, saberes, etc.) y espirituales, así se distinguen *machi küpalme*, ‘venir de un tronco de machi’; *wizüfe küpalme* ‘venir de un tronco de personas dedicada a la alfarería y otros; lo importante que los troncos se repiten, cabe la posibilidad que esas habilidades se vuelvan a manifestar en las futuras generaciones. El *tuwün* y el *küpalme* hoy son asumidos como constituyentes de la identidad y son empleados para la presentación de cada quien; a diferencia del *künga*, y *kümpem*; que son conceptos en desusos, perdidos como lo está la práctica del nombre tradicional.

Por ejemplo, en el sector de Panguipulli (ver mapa), sector de montañas precordilleranas, es el hábitat natural del *pangi* ‘puma chileno’; y en esa zona hay personas que tienen como *künga* la terminación *-pan*, un apocope de *pangi*. Allí es común encontrar nombres como *Külapan* ‘tres pumas’, *Millapan* ‘puma de oro o amarillo’, *Weichapan* ‘puma de lucha’, entre otros.

El *tuwün* también está asociado a la energía de la tierra, a elementos como el cerro, cielo, río, agua, zorro, entre otros. En el *tuwün*, la persona recibe su *newen* ‘fuerza’ y su *ngen* ‘dueño’, al momento de nacer o antes; el *ngen* corresponde a uno de los elementos naturales del lugar, que le acompañará por toda la vida, conformando su identidad y vínculo espiritual con la tierra, porque en el mundo mapuche, la persona es parte de la energía recibida de la naturaleza. Por esta razón, se recomienda que cada persona conozca su *ngen*, esta es una búsqueda

espiritual. No en vano, cuando una persona se enferma, la o el *machi* o chaman espiritualmente viaja al lugar donde nació la persona, para encontrar allí su sanación.

Identificar el *ngen* personal es un trabajo de conocimiento intracultural, se puede revelar a través de la experiencia, del conocimiento de sí mismo, con la ayuda de una persona conocedora de la espiritualidad como la o el *machi*, o por el *pewma* ‘sueños’<sup>55</sup>.

Según la cultura mapuche, en el nombre de las personas es posible identificar el *tuwün*, el *künga* y el *ngen*, todas conforman categorías intraculturales de la identidad.

En la tradición oral hay diferentes relatos sobre la adopción del nombre, que explican las prácticas sociales y espirituales vinculadas a la identidad de los sujetos. El relato de *Kallfumalen*<sup>56</sup> (Kuramochi, 1996) es uno de ellos. En él se habla de la niña sagrada que vive en la montaña y que tiene el don de otorgar el nombre a los niños a través del sueño. El relato cuenta que una persona, familiar del recién nacido, se acercaba al cerro donde vive el espíritu de *Kallfumalen*, para pedirle un nombre, quien se lo daba mediante un sueño. Otro ejemplo, en el relato *Rupape Maw* ‘que pase la lluvia’ (Loncon, 2002), en este se habla de un joven de nombre *Antüpi* ‘el que pide el sol’, cuenta el relato que recibió ese nombre porque tenía el poder del sol; y con este poder intervino en una ceremonia de *ngillatun* para aplacar una gran lluvia que afectó al pueblo mapuche en la historia.

La construcción morfológica del nombre personal usa las opciones de combinaciones del procedimiento de composición. Existen compuestos léxicos N-N, Adj-N, V-N y también hay otros que incorporan Adv-N o Numeral-N. En la siguiente nómina se da cuenta de algunos compuestos de uso común (Tabla 29).

### Nombre masculino

Tabla 29: Nombres compuestos (ADJ-N)

Forma castellanizada	Nombre Mapudungun	Significado
Carripilun	<i>Kariü-pilun</i>	‘Oreja verde’
Huetequeo	<i>Wente-kewpu</i>	‘Sobre el pedernal’
Coliqueo	<i>Kolü-kewpu</i>	‘Pedernal café’
Coliboro	<i>Kolü-foro</i>	‘Diente café’
Colipayún	<i>Kolü-payün</i>	‘Barba café’
Colicheu	<i>Kolü-chewke</i> <sup>57</sup>	‘Águila café’
Lignancu	<i>Lig-ñanku</i>	‘Águila blanca’

<sup>55</sup> El sueño es un estado importante en la cultura mapuche mediante el cual las personas pueden conocer algo más de sí mismo.

<sup>56</sup> *Kallfumalen*, niña encantada, intermediaria entre en las divinidades del cielo y la tierra.

<sup>57</sup> Se distinguen diferentes tipos de águila, *ñamku* ‘aguilucho’, *chewke* ‘águila’, *trarü* ‘águila más pequeña’.

Wenuñm	<i>Wenu-ñamku</i>	‘Águila del cielo’
Paynegur	<i>Paine-ngürü</i>	‘Zorro jaspeado’
Kallfungurru	<i>Kallfü-ngürü</i>	‘Zorro sagrado’
Calfucurá	<i>Kallfü-kura</i>	‘Piedra sagrada’
Calfulén	<i>Kallfü-lemu</i>	‘Monte sagrado’
Calfumán	<i>Kallfü-manke</i>	‘Cóndor sagrado’
Calfuqueo	<i>Kallfü-kewon</i>	‘Lengua sagrada’

Como se observa en el cuadro, son nombres de compuestos endocéntricos con un núcleo. Se destacan los *Kallfü*, color que designa lo sagrado. Los nombres en su mayoría se refieren a elementos de la naturaleza. Los nombres de la lista son nombres masculinos, aunque hoy son apellidos de mujeres y hombres por efecto de la ley. El Registro Civil además incentiva el uso de nombres no indígenas, dos nombres y dos apellidos por personas, el apellido del padre va en primer lugar, de modo que el de la madre se pierde en la segunda generación.

Otra característica morfológica presente en el nombre mapuche es que se utiliza un elemento apocopado en el caso de los nombres compuestos. Esto consiste en suprimir la parte final del segundo sustantivo del compuesto y puede ser una o más de una sílaba. Este es un rasgo distintivo presente en la formación del nombre mapuche (Tabla 30).

Tabla 30: Nombres compuestos (N-N)

Forma castellanizada	Nombre mapudungun	Significado
Alcamán <sup>58</sup>	<i>Alka-manke</i>	‘Cóndor parecido al gallo, macho o cóndor de cresta <sup>59</sup> ’
Caniumán	<i>Kaniw-manke</i>	‘Cóndor tiuque’
Cheuquemán	<i>Chewke-manke</i>	‘Cóndor águila’
Antañán,	<i>Antü-ñamku</i>	‘Águila del sol’
Millamán	<i>Milla-manke</i>	‘Cóndor de oro’
Cayumán	<i>Kayu-manke</i>	‘Seis puma’
Alcapán	<i>Alka-pangi</i>	‘Puma macho’
Antipán	<i>Antü-pangi</i>	‘Puma del sol o del día’
Millapán	<i>Milla-pangi</i>	‘Puma de oro o amarillo’

<sup>58</sup> La escritura castellanizada sigue la norma ortográfica y de acentuación del castellano. El mapudungun no requiere de tildes, el acento no modifica el significado de las palabras.

<sup>59</sup> Si el vocablo fuera *Kaninman* su significado podría ser ‘cóndor jote, cóndor parecido al jote’ o también cóndor macho, *man* ‘derecho’.

Como el anterior, el cuadro muestra compuestos endocéntricos, un núcleo con su modificador. Los nombres de la lista precedente presentan dos *künga*: los *mañke* ‘cóndor’ y los *pangi* ‘león chileno’.

Hay nombres que se forman de un sustantivo y un verbo, es común los que emplean como parte de su núcleo el verbo *pi* ‘pedir o mandar’. Según Valdivia (1606: 42) *pi-* significa: ‘decir’, ‘pedir’, ‘mandar’, ‘dar licencia’, ‘sentencia’, ‘parecer’, ‘ayudar’<sup>60</sup>.

Tabla 31: Nombres compuestos (ADJ-V) o (N-V)

Forma castellanizada	Nombre mapudungun	Significado
Colipi	<i>Kolü-pi</i>	‘Desea lo maduro’
Millapi	<i>Milla-pi</i>	‘Pide el oro’
Wenupi	<i>Wenu-pi</i>	‘Desea el cielo, o llama el cielo’
Mahuelpi	<i>Mawel-pi</i>	‘Desea o pide la lluvia’
Antipi	<i>Antü-pi</i>	‘Desea o pide el sol’
Quilapi	<i>Küla-pi</i>	‘Dice el tres, o el tercero’ <sup>61</sup>

Estos nombres son compuestos coordinantes (Tabla 31). El verbo *pi-* ‘decir, desear, o mencionar’ alude al primer elemento. Así se forma: *Nawel-pi* ‘el que desea el puma, o tiene el poder del puma; *Antü-pi* ‘que desea el sol o tiene el poder del sol’ (Loncon, 2002). Según el relato *Rupape maw*, (Ibíd), *Antüpi* era el hombre indicado para hacer pasar la lluvia, en este caso en *pi* ‘decir’, no hay apócope porque *pi* es una forma monosilábica.

<sup>60</sup> También cabe la posibilidad de que *pi* sea una apócope de *pillan* o de *piwke*. Hay dos razones que sustentan *pi*, como ‘decir’. Consulté en mi familia el *pi* de *ANTÜPI*, ‘con poder del sol’. Una anciana tía paterna me contó que *Antüpi* tenía el poder del sol; que *pi* implica manifestar ese poder en la realidad. Lo segundo, *pi* en tanto ‘decir’, implica la acción de la palabra dicha y la palabra en la cultura mapuche es realidad. En términos valóricos, la palabra mapuche debe ser verdadera para que tenga sentido.

<sup>61</sup> En *Külapi*, *küla*, también puede ser interpretado como *kila*, o está conectado al poder de la quila.

Tabla 32: Nombres de mujeres

Forma	Nombre	Significado
castellanizada	mapudungun	
Awinmañ	<i>Awin-mañke</i>	‘Vuelo del cóndor o baile del cóndor, cuando vuela’
Ayinray	<i>Ayün-ray</i>	‘Flor preferida o flor querida’ ‘Flor sagrada’
Calfuray	<i>Kallfü-ray</i>	‘Busca flor’
Quinturay	<i>Kintu-ray</i>	‘Cascada de la luna’
Cuyentrai	<i>Küyen-tray</i>	‘Flor de oro o amarilla’
Millaray	<i>Milla-ray</i>	‘Perla’
Llanca	<i>Llangka</i>	‘Canelo con piedras de poder
Foyelicán	<i>Foye-likan</i>	(nombre de <i>machi</i> )’
Melillanca	<i>Meli- llangka</i>	‘Cuatro perlas’
Llepun	<i>Yepün</i>	‘Lucero’
-----	<i>Lleyküm</i>	‘Lo más puro’ (Agua pura). Nombre femenino pewenche’
-----	<i>Zomo-che</i>	‘Mujer decidida’
-----	<i>Pewü-ray</i>	‘Flor de primavera’
-----	<i>Miski</i>	‘Dulce como la miel’ <sup>62</sup>

En el nombre femenino<sup>63</sup> predomina la apócope *-ray* (Tabla 32), que es proveniente de *rayen* ‘flor’. Como los nombres masculinos, los femeninos provienen de elementos de la naturaleza. También hay nombres espirituales, particularmente los nombres de *machi*. Estos nombres son de la comunidad *pewenche* y sólo tienen usos en la comunidad local. Morfológicamente la mayoría de los nombres tiene un núcleo y un modificador.

## 6.2. La composición en la toponimia

La toponimia en mapudungun es abundante (Bernal, 2014) y por lo general describe las características naturales de un determinado lugar, destacando la territorialidad, aunque también hay nombres de lugar que se refieren a episodios históricos y otros que aluden a significados espirituales. Las combinaciones de los compuestos son similares a los nombres de personas, se combinan (N-N; ADJ-N), como se observará en los cuadros a continuación (Tabla 33):

<sup>62</sup> *Miski*: préstamo del quechua.

<sup>63</sup> En el cuadro las líneas punteadas indican que el nombre no tiene una versión castellanizada divulgada públicamente.

Tabla 33: Toponimia, nombres de lugares, compuestos (N-N)

Forma	Nombre	Significado
<b>Castellanizada</b>	<b>mapudungun</b>	
Antiquina	<i>Antü-küna</i>	‘Paja, quila del sol’
Auquinco	<i>Aukiñ-ko</i>	‘Eco del agua’
Cancura	<i>Kankan-kura</i>	‘Piedra asada’
Curaco	<i>Kura-ko</i>	‘Agua alrededor de la piedra’
Chanpulli	<i>Chang-püllli</i>	‘Pierna del suelo, espíritu’
Lupimahuida	<i>Lüpi- mawida</i>	‘Ala de la montaña’
Llahuelafken	<i>Llaweñ<sup>64</sup>-lafken</i>	‘Mar de la frutilla’.
Llahuehuapi	<i>Llaweñ-wapi</i>	‘Isla de la frutilla’
Millahueco	<i>Milla-we-ko</i>	‘Agua alrededor del sitio que tiene oro’
Nahuelván	<i>Lefwe-luan</i>	‘Lugar donde corren guanacos’
Nahuelhuala	<i>Nawel-wala</i>	‘Pato parecido al puma’
Panguinamun	<i>Pangi- namun</i>	‘Patas del puma’

La mayoría de estos topónimos pertenecen a los compuestos de tipo determinante

Tabla 34: Toponimia. Compuestos (ADJ-N)

Forma castellanizada	Nombre mapudungun	Significado
Adencul	<i>Ad-wingkul</i>	‘Cerro hermoso’
Bucalemu	<i>Fütra/fücha-lemu</i>	‘Monte/viejo grande’
Butaco	<i>Fücha-ko</i>	‘Agua grande’
Butalcura	<i>Füchal-kura</i>	‘Piedra grande’
Butamallín	<i>Fütra-mallin</i>	‘Vega grande’
Coilaco	<i>Koyla-ko</i>	‘Agua engañadora’

En este último grupo (Tabla 34) se muestran topónimos Adj-N, también del tipo determinante- determinado. Como se observa, la toponimia alude al hábitat del lugar y nichos ecológicos. Sin embargo, también hay muchos nombres de lugares creados a partir de hechos ocurridos a lo largo de la historia, como lo es el nombre Icalma, *rikañmollfüñ* ‘sangre congelada’<sup>65</sup>.

<sup>64</sup> *Llawe* ‘vientre’ y *llaweñ* ‘frutilla’. En las palabras *llahuelafquen* y *llahuehuapi* es necesaria una mayor investigación para saber a qué concepto corresponde *llahue*, si a *llawe* ‘vientre’ o *llaweñ* ‘frutilla’.

<sup>65</sup> Icalma, originalmente *rikañmollfüñ* ‘sangre congelada’. Nombre de un lago y de una comunidad mapuche de la IX región, en la frontera con Argentina. Historia recogida en trabajo de verano para construir bandera mapuche actual, 1991.

Según el relato oral recogido en la zona cordillerana de Icalma, se cuenta que los *pewenche*, ‘personas del *pewen*’<sup>66</sup>, fueron masacrados por los ejércitos de ocupación chilenos y argentinos a fines del siglo XIX<sup>67</sup>. Estas guerras implicaron la muerte de mucha gente; cuenta el relato que la sangre de la gente quedó congelada en la nieve, de ahí el nombre *Rikañmollfün*, de *rikañ* ‘congelar’ y *mollfün* ‘sangre’, palabra que por efecto de la castellanización quedó como Icalma, perdiendo todo su significado original.

Otro caso similar explica el nombre *Chumay*, un cerro cercano a Traiguén (Novena Región). Según la historia oral, la palabra deriva de *¿chumayaiñ?* ‘¿qué vamos a hacer?’. Se cuenta que allí se refugiaron los mapuche al ser ocupadas sus tierras, fueron arrinconados en un cerro y en su desesperanza, se preguntaban *¿chumayaiñ?* ‘¿qué haremos ahora que nos han ocupado las tierras?’<sup>68</sup>.

Otros nombres aluden a elementos cosmogónicos fundacionales. Es el caso del nombre *Lefweluan*, ‘lugar donde se arrancaron los guanacos’<sup>69</sup>. Casos como este hay muchos; la fuente más abundante de relatos sobre la toponimia es la propia tradición oral de los mapuche; cada lugar tiene su nombre y su historia.

## Al cierre

En este capítulo se analizaron los compuestos desde diferentes criterios: morfológico, léxico y sintáctico. En cuanto a las combinaciones léxicas, se analizaró un total de once combinaciones de clases de palabras que forman palabras compuestas. El significado de los compuestos depende de dos reglas básicas siguiendo la relación que existe entre las partes constituyentes. Existen casos en que el segundo elemento es el núcleo principal y otros en que la primera palabra constituyente representa el núcleo principal.

En cuanto a los compuestos léxicos, de tipo determinante-determinado, existen tres subcategorías: material del que está hecho el objeto-objeto, característica o atributo-nombre y especificador-núcleo. También hay dos tipos de compuestos de núcleo complemento: parte del todo-todo y contenedor-contenido.

---

<sup>66</sup> Pewenche, identidad territorial mapuche, región ubicada en la cordillera de la VIIIª y IXª regiones, en el Sur de Chile.

<sup>67</sup> Periodo histórico conocido oficialmente como la Campaña de Pacificación de la Araucanía, en Chile, y la Campaña del Desierto, en Argentina.

<sup>68</sup> Chumay, *chumayaiñ*: nombre de un cerro, fue un lugar de ejercicios militares del Regimiento de Traiguén, IX Región.

<sup>69</sup> *Lefweluan*: cuenta el relato que esta zona estaba poblada de guanacos, pero una noche fueron rodeados de perros salvajes, los que se encargaron de llevárselos a las zonas de más al sur. Los mapuche solo escucharon el ladrar de los perros y el galopar de los guanacos, al despertar a otro día no había ningún guanaco. Esta triste historia anunció la llegada de la guerra con los no mapuche a estas tierras.



Saber identificar las diferencias entre los tipos de compuestos N-N es una tarea fundamental, ya que su desconocimiento puede conducir a errores de traducción o generar compuestos agramaticales. Hay algunas restricciones para su formación:

- Los compuestos de núcleo inicial, contenedor-contenido, no tienen la flexibilidad sintáctica para generar otro compuesto de núcleo inicial, al cambiar de orden de sus elementos manteniendo el núcleo inicial generan formas agramaticales, como se vio en (8), el compuesto *Rali korü* ‘Plato de sopa’ no puede formar *\*korü rali*.
- En caso de compuestos de núcleo inicial es posible formar un nuevo compuesto si se alternan sus constituyentes y se coloca el núcleo al final o a la derecha (9).
- Los compuestos parte-todo, de núcleo inicial como *won ngvürü* ‘boca de zorro’ (7), pueden formar compuestos exocéntricos, donde no se distingue el núcleo, como en (6) *ngvürü won* ‘mentiroso’.

Los compuestos de núcleo final pueden cambiar el orden de los elementos y formar una nueva palabra de núcleo final, como en *Machi kura* ‘piedra machi’ y *kura machi*, machi de piedra

Los compuestos exocéntricos tienen significados metafóricos y califican una persona o evento. Los compuestos adj-N son morfológicamente estables, el adjetivo precede al sustantivo y por lo general crean sustantivos.

En relación al compuesto verbal, las relaciones semánticas que establecen los miembros de un compuesto verbal pueden ser de varios tipos:

- a) Hay casos en que el segundo elemento especifica la dirección del evento denotado por el primero;
- b) El verbo compuesto puede denotar una situación en la que dos eventos se producen simultáneamente;
- c) La relación entre el primer y el segundo miembro puede ser comparable a la relación entre un auxiliar y un predicado.

La composición es un proceso muy productivo, los compuestos nominales son más productivos, diversos pero también complejos que los compuestos Adj-N, y también más productivos que los compuestos verbales.

Entre los compuestos verbales están las CVS (construcciones verbales seriales). Los verbos seriales en mapudungun consisten de varios verbos gramatical y fonológicamente independientes que forman un único evento. Se diferencian de los compuestos verbales porque son más propensos a la gramaticalización, en CVS hay verbos que funcionan más como sufijos que como verbos. En la serialización, los verbos que acompañan al verbo principal aportan rasgos modales y aspectuales.

En este capítulo también se analizó la existencia de familias de compuestos; algunas de ellas corresponden a los compuestos derivados de *piwke*, *rakizuam*, *dungu*; con estos se construyen palabras de valor cultural, sintácticamente entre ellos hay compuestos endocéntricos y exocéntricos, semánticamente algunos son metafóricos. Otros compuestos muy significativos son los de nombres propios y de la toponimia, que siguen la morfología de los compuestos léxicos, pero además tienen profunda significación histórica cultural. El gran desafío que presentan los compuestos antroponímicos y toponímicos es su reescritura a la lengua mapuche y la recuperación de sus verdaderos significados.

El estudio de la antroponimia y toponimia confirma que el procedimiento de la composición estructuralmente es muy productiva y rica en significados, ya que existen tantos nombres como existen elementos y recursos naturales y espirituales en el mundo mapuche. Los nombres compuestos de lugares y de personas nos permiten hablar de una destacada característica del idioma, su territorialidad e historicidad. La pertenencia del idioma a un espacio territorial se aprecia a través de la toponimia, de los nombres de las personas, las palabras onomatopéyicas. En la toponimia se resalta el ecosistema, sonidos de la naturaleza, los asuntos históricos de gran relevancia que acontecieron en el espacio territorial.

Los nombres propios de las personas que han derivado en la actualidad a apellidos, también son relevantes territorialmente, al dar cuenta del *tuwün* ‘pertenencia territorial’ de las personas. También destacan porque dan cuenta de la relación espiritual del mapuche con la naturaleza, entre ellos los compuestos formados con *kallfu*, *-pi*, *y-ray* ‘flor’.

El estudio de los compuestos permite profundizar el conocimiento de la lengua y de la cultura, particularmente, en los compuestos de los nombres propios y de los verbos seriales.